



STXL200.2C; STXL300.2C



INDIREKT FŰTÉSŰ ÁLLÓ FORRÓVÍZTÁROLÓK
INDIRECTLY HEATED FLOOR-STANDING HOT WATER TANKS
INDIREKT BEHEIZTE, FREISTEHENDE WARMWASSERSPEICHER
BALLON D'EAU CHAUDE À CHAUFFAGE INDIRECT, APPAREIL SUR LE SOL
NEPŘÍMO OHŘÍVANÉ STACIONÁRNÍ ZÁSOBNÍKY TEPLÉ VODY
POŚREDNIO OGRZEWANY PIONOWY ZASOBNIK CIEPŁEJ WODY

Felszerelési és használati útmutató
Instructions for installation and use
Montage- und Gebrauchsanleitung
Guide d'installation et d'utilisation
Návod k instalaci a použití
Instrukcja montażu i użytkowania

HU EN DE FR CZ PL

Tartalomjegyzék • Contents • Inhaltsverzeichnis • Table des matières • Obsah • Spis treści

<i>TISZTELT VÁSÁRLÓNK!</i>	5
1. FIGYELMEZTETÉSEK	6
2. TARTOZÉKOK	10
3. MŰKÖDÉS ÉS SZERKEZETI FELÉPÍTÉS.....	10
4. A TÁROLÓ FELSZERELÉSE, TELEPÍTÉSE.....	11
5. CSATLAKOZÁS A VÍZHÁLÓZATRA ÉS A HŐCSERÉLŐRE.....	12
6. CSATLAKOZÁS A VILLAMOS HÁLÓZATRA (elektromos pótfűtőszett használatára esetén)	13
7. ÜZEMBE HELYEZÉS.....	15
8. FŐBB EGYSÉGEK KARBANTARTÁSA ÉS SZERVIZELÉSE	15
9. MŰSZAKI ADATOK	19
<i>DEAR CUSTOMER,</i>	20
1. WARNINGS	21
2. ACCESSORIES	26
3. OPERATION AND STRUCTURAL DESIGN	26
4. MOUNTING AND INSTALLATION OF THE TANK.....	27
5. CONNECTION TO THE WATER NETWORK AND HEAT EXCHANGE.....	28
6. CONNECTION TO THE ELECTRICAL NETWORK (in case of using electric supplementary heating kit)	29
7. PUTTING INTO OPERATION	30
8. MAINTENANCE AND SERVICING OF MAIN UNITS	31
9. TECHNICAL DATA.....	35

<i>SEHR GEEHRTE/R KÄUFER/IN!</i>	36
1. HINWEISE.....	37
2. ZUBEHÖR	42
3. FUNKTION UND AUFBAU.....	42
4. MONTAGE UND INSTALLATION DES SPEICHERS	43
5. ANSCHLUSS ANS WASSERNETZ UND AN DEN WÄRMETAUSCHER.....	44
6. ANSCHLUSS ANS STROMNETZ (Bei Verwendung eines Elektro- Zusatzheizungssets).....	46
7. INBETRIEBNAHME	47
8. INSTANDHALTUNG UND REPARATUR DER HAUPTBESTANDTEILE	48
9. TECHNISCHE DATEN	52
<i>CHER CLIENT !</i>	53
1. AVERTISSEMENTS :	54
2. ACCESSOIRES	59
3. EXPLOITATION ET CONSTRUCTION	59
4. L'INSTALLATION DU BALLON	60
5. RACCORDEMENT AU RÉSEAU HYDRAULIQUE ET À L'ÉCHANGEUR.....	61
6. RACCORDEMENT AU RÉSEAU ÉLECTRIQUE (en cas d'utilisation d'un chauffage d'appoint électrique).....	62
7. MISE EN SERVICE	64
8. MAINTENANCE ET ENTRETIEN DES UNITÉS PRINCIPALES	64
9. DONNÉES TECHNIQUES	68
<i>VÁŽENÍ ZÁKAZNÍK!</i>	69
1. UPOZORNĚNÍ.....	70
2. PŘÍSLUŠENSTVÍ	74
3. PROVOZ A KONSTRUKČNÍ STRUKTÚRA	74
4. INSTALACE A NASTAVENÍ ZÁSOBNÍKU	75

5. PŘIPOJENÍ NA VODOVODNÍ SÍŤ A NA VÝMĚNÍK TEPLA	76
6. PŘIPOJENÍ NA ELEKTRICKOU SÍŤ (při použití elektrické soupravy přídavného ohřevu).....	77
7. UVEDENÍ DO PROVOZU	79
8. ÚDRŽBA A SERVIS HLAVNÍCH JEDNOTEK.....	79
9. TECHNICKÉ ÚDAJE	83
<i>SZANOWNI KLIENCI!</i>	84
1. OSTRZEŻENIA.....	85
2. AKCESORIA.....	90
3. DZIAŁANIE I BUDOWA	90
4. MONTAŻ, INSTALACJA ZASOBNIKA	91
5. PODŁĄCZENIE DO INSTALACJI WODOCIĄGOWEJ I WYMIENNIKA CIEPŁA 92	
6. PODŁĄCZENIE DO SIECIE ELEKTRYCZNEJ (W przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania wspomagającego)	94
7. URUCHOMIENIE.....	95
8. KONSERWACJA I SERWISOWANIE GŁÓWNYCH PODZESPOŁÓW	96
9. DANE TECHNICZNE	100
10. MELLÉKLETEK / ATTACHMENT / ANHÄNGE / ANNEXES / PŘÍLOHY / ZAŁĄCZNIKI.....	102

TISZTELT VÁSÁRLÓNK!

Köszönjük, hogy termékünket választotta!

A HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. a családok hagyományos segítőtársaként a fogyasztók igényeit korszerű, jó minőségű és környezetbarát háztartási készülékekkel szolgálja ki. Célunk a HAJDU márkanév, mint regionális márka elismertetése, ismertségének erősítése, valamint a HAJDU termékekhez hűséges európai vevők igényeinek teljes körű kiszolgálása. A háztartásokban már bevált termékeink legfontosabb jellemzői azok jó minősége és megbízhatósága. Szolgáltatásaink fő erősségei a széleskörű és biztos szerviz- és pótalkatrész ellátás. Társaságunk számára fontos szempont a környezet megóvása, a környezetterhelések minimalizálása is. Ezeket a jellemzőket a jövőben is erősíteni kívánjuk. Ennek érdekében tanúsított, szabványos minőségirányítási és környezetirányítási rendszert működtetünk. Termékeink csomagolása is megfelel a jogszabályban előírt környezetvédelmi követelményeknek, amelyet az általunk kiállított, előírások szerinti Megfelelőségigazolások is tanúsítanak.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-787 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

1. FIGYELMEZTETÉSEK

Kérjük, figyelmesen olvassa el ezt az útmutatót. A benne foglaltakat a termék hosszútávon megbízható és biztonságos üzemeltetése érdekében pontosan tartsa és tartassa be!

- Ezt a készüléket gyermekek 3 éves kortól használhatják, az olyan személyek (beleértve a gyermekeket is), akik csökkent fizikai, érzékelési vagy szellemi képességekkel rendelkeznek, vagy akiknek a tapasztalata és a tudása hiányzik, csak abban az esetben használhatják, ha az felügyelet mellett történik, vagy a készülék biztonságos használatára vonatkozó útmutatást kapnak, és megértik a használatból adódó veszélyeket. 3 és 8 év közötti gyermekek kizárólag csak a vízmelegítőhöz csatlakoztatott vízcsapot kezelhetik!
- A készülék tisztítását gyermekek csak felügyelet mellett végezhetik.
- A gépkönyvben felsorolt, a felhasználó által elvégezhető karbantartáson kívül, bármilyen műveletet, képesített szakembernek kell elvégeznie.
- A készülék üzembe helyezését és első beindítását szakembernek kell elvégeznie az üzembe helyezésre vonatkozó, hatályos előírásoknak, jogszabályoknak, illetve a helyi hatóságok és közegészségügyi szervezetek által meghatározott bármely követelménynek megfelelően.
- Amennyiben az üzembe helyezésre kerülő forróvíztároló nem csupán kivált egy meglévő készüléket, hanem a meglévő hidraulikai rendszer felújításának, illetve egy új hidraulikai rendszernek a részét is képezi, a forróvíztárolót üzembe helyező cég – miután az üzembe helyezést befejezte – köteles a vevő számára egy megfelelő

nyilatkozatot kibocsátani, amely tanúsítja a hatályos törvények és specifikációk betartását. Az üzembe helyezést végző cégnek mindkét esetben az egész rendszeren el kell végeznie a biztonsági és üzemeltetési ellenőrzéseket.

- Ha a készülék egy fagyveszélyes helyen, használaton kívül kerül, akkor ajánlatos leüríteni.
- Az 50 °C feletti hőmérsékletű kifolyó víz súlyos égési sérüléseket okozhat.
- A nem megfelelő üzembe helyezés személyek és állatok sérülését vonhatja maga után, illetve anyagi kárt okozhat. Ezekért a gyártó felelősséget nem vállal.
- A fűtés bekapcsolása előtt a tárolót fel kell tölteni vízzel.
- A készüléket tömlővel bekötni tilos! Hideg- és melegvíz vezetéknek a 1 MPa hálózati névleges víznyomásra alkalmas acélcső, vörösrézcső, vagy min. 100 °C-ig hőálló műanyag, vagy flexibilis csőbekötés egyaránt alkalmazható. Vörösréz vízvezeték hálózatra történő csatlakoztatáshoz szigetelő közdarabok használata kötelező!
- Ha a hálózati nyomás csak időlegesen is meghaladja a 1,0 MPa értéket, a forróvítartoló elé nyomáscsökkentő szelepet kell beépíteni. (vízáteresztő képesség: min. 16l/min, legnagyobb üzemi hőmérséklet: min.30°C, kimneti nyomás: max. 1,0 MPa).
- A biztonsági szelep és a készülék közé vízvezetéki szerelvényt beépíteni tilos! A szelep kifolyócsónkjának lefelé kell állnia, a víz csöpöghet a nyomásmentesítő eszköz kifolyó csövéből. Ezt a csövet nyitva kell hagyni a légtér felé. A leeresztő csövet fagymentes helyre, (készüléktől) lefelé kell elvezetni, biztosítani a szabad kifolyást a légtér felé. A vízcsepegést nem látható módon elvezetni tilos!

- A nyomáscsökkentő szelepet és a biztonsági szelepet csak fagymentes környezetben szabad beüzemelni és üzemeltetni.
- A biztonságos üzemelés érdekében célszerű időnként (kb. évente) szakemberrel ellenőriztetni a készüléket és a kombinált biztonsági szelep helyes működését. Ezen kívül javasoljuk, hogy a biztonsági szelep lefúvató gombjának a nyíl irányába történő elfordításával kéthavonta fúvassa le a szelepet. Ezáltal a szeleptülék megtisztul az esetleg rárakódott szennyeződésektől (vízkő, homokszemcse stb.).

Elektromos pótfűtőszett használata esetén:

- Javítás vagy karbantartás előtt a készüléket feszültségmentesíteni kell!
- A forróvítárolót védőföldelés nélkül üzemeltetni tilos!
- A tárolót csak állandó jellegű csatlakozással szabad a villamos hálózatra bekötni. Dugaszó aljzat (konnektor) alkalmazása tilos!
- Hálózati áramot, csak olyan kétsarkú kapcsolón szabad a tárolóhoz vezetni, amely III. túlfeszültség kategóriájú (aminek a nyitott érintkezői közötti távolság 3 mm).
- Ha a hálózati csatlakozóvezeték megsérül, akkor a veszélyek kiküszöbölése céljából a cserét csak a gyártóval, szervizével vagy más, hasonlóan szakképzett személlyel szabad elvégeztetni.
- Az első felfűtést szakemberrel ellenőriztesse.
- Az elektromos burkolatot kizárólag szakember távolíthatja el, ennek figyelmen kívül hagyása áramütéshez vagy más veszélyhez vezethet.



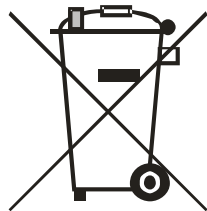
SZERVIZ

Rendszeres ellenőrzés céljából, vagy **a készülék meghibásodása esetén a hivatalos HAJDU szerviz partnerekhez kell fordulnia**, melyek névsorát a készülékhez mellékelt **Szervizjegyzék** tartalmazza.

A vevőszolgálatunk elérhetősége:

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu



KÖRNYEZETVÉDELMI ÓVINTÉZKEDÉS

Tájékoztatjuk, hogy az Ön által megvásárolt termék - életciklusa után - bomlási tulajdonságaival a környezetet, elsősorban a talajt és a talajvizet károsíthatja, mivel olyan alkatrészeket is tartalmaz, melyek miatt az elhasználódott termék veszélyes hulladéknak minősül. Kérjük, hogy az elhasználódott terméket ne a kommunális hulladék közé tegye, hanem juttassa el elektromos berendezések hulladékának begyűjtésével foglalkozó céghez, vagy a gyártóhoz, hogy az elhasználódott termék szakszerű kezelésével, újrahasznosításával közösen segítsük elő a környezet megóvását.

2. TARTOZÉKOK

A termék átvételekor szíveskedjen ellenőrizni a következő tartozékok 1-1db-os meglétét a csomagoláson belül:

- Felszerelési és használati útmutató
- Jótállási jegy
- Szervizjegyzék
- Energia címke
- Termékismertető adatlap

3. MŰKÖDÉS ÉS SZERKEZETI FELÉPÍTÉS

A zártrendszerű indirekt és az elektromos pótűtéssel ellátott indirekt forróvíztároló üzemeltethető: villamos energiáról, napenergiáról, gáz, szén vagy egyéb energiahordozókról. A forróvíztároló alkalmas egy, vagy több vízelvételi hely melegvíz-ellátására, a háztartásokban és intézményekben. A kapott melegvíz egyaránt alkalmas tisztálkodási és étkezési célokra

Ivóvíz minőségű a víz, ha megfelel a 201/2001. (X.25.) Kormányrendeletben meghatározott határértékeknek.

Elektromos pótűtőszett használata esetén a gyárilag beállított hőmérséklet elérése után a hőmérséklet szabályozó önműködően kikapcsolja a fűtést. Így hosszú időn keresztül melegvíz nyerhető a tárolóból. A belső tartályt körülvevő poliuretán hőszigetelés megakadályozza a víz gyors lehűlését, így hosszú időn keresztül melegvíz nyerhető a tárolóból. A tároló olyan kialakítású, hogy a melegvíz keveredés nélkül távozik. A belső tartály korrózió elleni védelmét a speciális tűzzománc bevonat, valamint egy aktív anód biztosítja. A tűzzománcozott kivitel agresszív vizek esetén is hosszú élettartamot biztosít.

A termék alkalmazási területe: használati melegvíz-ellátás háztartásokban és intézményekben. A termékkel érintkező emberi felhasználásra szánt víz hőmérséklete közegészségügyi szempontból a 65°C-ot nem haladhatja meg. A terméket tartalmazó vízhálózati szakaszt legalább 1 napra használati melegvízzel fel kell tölteni. Az öblítővizet a csatornába kell engedni, azt háztartási célra felhasználni nem szabad. Csak ezután szabad megkezdeni a terméket tartalmazó vízhálózati

szakasz rendeltetésszerű használatát. A termék alkalmazását követő első hetekben fém és szerves anyag kioldódásra lehet számítani, amely íz- és szagproblémákat, baktériumok túlzott elszaporodását és nagyobb klóriginyt okozhat. Ez a jelenség átmeneti, gyakoribb vízcserével, átöblítéssel csökkenthető.

A tisztítási, ill. fertőtlenítési utasítást (beleértve az alkalmas fertőtlenítőszer megnevezését is) a gyártónak, ill. forgalmazónak egyértelműen a vásárló tudomására kell hoznia! A termék tisztítása/fertőtlenítése során használt vegyszerek bejelentésére/nyilvántartásba vételére vonatkozóan a 201/2001. (X.25.) Kormányrendeletben, illetve a 38/2003. (VII.7) ESzcsM-FVM-KvVM együttes rendeletben leírtak a mérvadóak.

4. A TÁROLÓ FELSZERELÉSE, TELEPÍTÉSE

A forróvíztároló felszerelését (4), víz (5) és villamos (6) hálózatra történő csatlakoztatását, és beüzemelését (7) szakembernek kell elvégeznie az útmutatónk szerint az IEC 60364 / MSZ HD 60364 előírásait betartva!



Szakszerűtlen bekötés és üzemeltetés esetén Ön elveszti a jótállási és szavatossági jogait!



A tároló csak fagymentes környezetben telepíthető és üzemeltethető!

A telepítés helyén biztosítani kell a megfelelő víz- és csatornahálózatot, illetve elektromos pótfűtés esetén a villamos hálózatot.

A készülék felszereléséhez az alábbi megoldásokat javasoljuk:

- Vízszintes sima padozat, hogy a készülék feltétlenül függőlegesen álljon. A függőleges helyzetbe történő állítás, a készülék három lábának megfelelő mértékű állításával lehetséges.
- A készüléket úgy kell telepíteni, hogy annak faltól való távolsága min. 50 mm legyen, továbbá a zárófedél kiszerezhetősége és a tartály belsejének tisztíthatósága érdekében az elektromos védőburkolat és a fal vagy egyéb építészeti szerkezeti elem között legalább 700 mm távolságot kell hagyni.
- A melegvízcső okozta hőveszteség csökkentése érdekében lehetőleg a melegvízhasználati helyek közelébe telepítse a készüléket. Nagyobb távolság esetén a melegvíz-csövet hőszigeteléssel kell ellátni.

5. CSATLAKOZÁS A VÍZHÁLÓZATRA ÉS A HŐCSERÉLŐRE

A tárolót és a működtetéshez szükséges szerelvényeket a 10.2. 10.3. ábra szerint kell csatlakoztatni a vízhálózatra.

5.1. A készüléket tömlővel bekötni tilos!

Hideg- és melegvíz vezetéknek a 1 MPa hálózati névleges víznyomásra alkalmas acélcső, vörösrézcső, vagy min. 100 °C-ig hőálló műanyag vagy flexibilis csőbekötés egyaránt alkalmazható.

Vörösréz vízvezeték hálózatra történő csatlakoztatáshoz szigetelő közdarabok használata kötelező! Az egyik közdarabot közvetlenül a tároló melegvízcsövére, a másikat a hidegvízcsőre már előzőleg felszerelt szerelvények és a vörösréz vízhálózat közé kell szerelni. Közdarab nélküli csatlakoztatás esetén nem vállalunk garanciát a tartály mentes csővégeinek korróziója miatti hibákra, valamint felelősséget az e miatti károkért.



A tárolót a megengedett üzemi nyomásnál nagyobb nyomás alá helyezni TILOS ÉS ÉLETVESZÉLYES!

5.2. A készüléket maximum 1 MPa üzemi nyomásra szabályozott biztonsági szeleppel kell felszerelni. A kombinált biztonsági szelepet KÖZVETLENÜL a tároló elé a hidegvíz vezetékbe kell szerelni, a nyíllal jelölt áramlási irány betartásával. A szelep beépítése előtt a hidegvízvezetékét alaposan át kell öblíteni, hogy az esetleges szennyeződésből eredő károsodást elkerüljék.

A szelep csepeghet, ezért a kifolyó csont függőlegesen lefelé kerüljön és a lefúvató gomb hozzáférhető legyen. Ezt a csövet nyitva kell hagyni a légtér felé. A leeresztő csövet fagymentes helyre, (készüléktől) lefele kell elvezetni, biztosítani a szabad kifolyást a légtér felé. A vízmelegítő helyes működése ettől függ. A csepegő víz látható módon csatornába vezethető.

A biztonsági szelep nem tartozéka a készüléknek!

- 5.3. Ha a hálózati víznyomás időlegesen is meghaladja a 1 MPa értéket, a forróvíztároló elé nyomáscsökkentő szelepet kell beépíteni. Ennek beszerzéséről és felszereléséről a fogyasztónak kell gondoskodni. A nyomáscsökkentő szelepet a kombinált biztonsági szelep elé kell szerelni. (10.2 ábra)
- 5.4. A tárolóra tetszőleges számú leágazás és keverő csaptelep kapcsolható. A melegvíz csaptelepen keresztül történő visszaáramlását a hideg vízhálózat felé visszacsapó szelepek beépítésével akadályozhatja meg. (A terméknek nem tartozéka.)
- 5.5. A biztonsági szelep és nyomáscsökkentő szelep elé elzáró szerelvényt kell beépíteni a vízhálózatba, melynek segítségével a készülék leválasztható a vízhálózatról, s így a karbantartási munkák elvégzése lehetővé válik. (10.2 ábra)
- 5.6. Ha fennáll a veszélye annak, hogy vízelvétel során a felhasználót forrázás éri, javasoljuk a forrázás elleni védelemmel ellátott hidraulikus bekötés kialakítását. (10.3 ábra)

6. CSATLAKOZÁS A VILLAMOS HÁLÓZATRA

(elektromos pótfűtőszett használata esetén)

- 6.1. A tárolót csak állandó jellegű csatlakozással szabad a villamos hálózatra bekötni. Fali dugaszoló aljzat (konnektor) alkalmazása tilos! A vízmelegítőt kábeles bekötéssel kell kialakítani a leválasztó kapcsolóig, melyet a rögzített vezetékhálózatba kell beépíteni. Ennek a leválasztó kapcsolónak túláram védelmét egy kismegszakítón keresztül kell biztosítani.
- A hálózati áramot csak a rögzített vezetékhálózatba épített kétsarkú (minden pólust megszakító) kapcsolón keresztül szabad a tárolóhoz vezetni, ami a III. túlfeszültség kategória körülményei között teljes leválasztást biztosít. (Nyitott érintkezői közötti távolság legalább 3 mm.)

Szükséges hálózati csatlakozó vezeték keresztmetszet: min. 1,5 mm².

A hálózatra való csatlakozásra alkalmas kábelek:

Megfelelő típus:	Alternatív típus:
• H0 5 VV-F	(H0 5 VV-K)
• H0 5 RR-F	(H0 5 RR-K)

Védőcsöves csatlakozás nem alkalmazható!

6.2. Szerelési sorrend:

Bekötéshez vegye ki az elektromos védőburkolat csavarjait, és vegye le a burkolatot, így az elektromos szerelvények hozzáférhetővé válnak. A villamos bekötést a 10.5. ábra mutatja, mely megtalálható a szerelvényház fedelén is. Bekötés után szorítóbilinccsel húzás ellen tehermentesíteni kell a hálózati bekötővezetékét. A két bilinccsfél közé kell elhelyezni a csatlakozó vezetékét, majd a rögzítőcsavarokkal rögzíteni.

6.3. A készülék érintésvédelmi osztálya: I.

A villamos szerelvényeket lezáró burkolat (szerelvényház) megfelelő védelmet nyújt az üzem közben feszültség alatt álló aktív villamos részek véletlen megérintése ellen. A készüléket a szerelvényházban és a 10.5. ábrán egyaránt megtalálható bekötési ábra szerint, fázishelyesen kösse a villamos hálózatra! A készülék üzemeltetéséhez, javasoljuk áramvédő kapcsoló alkalmazását, a létesítmény villamos hálózatában.

6.4. **TILOS** az elektromos forróvíztárolókat védőföldelés nélkül üzemeltetni!

A védőföldelés feleljen meg az IEC 60364 előírásainak.

A védővezetőt (zöld-sárga) a zárófedél földelő csavarjára kell csatlakoztatni. A csupaszított vezetékvéget a földelő alátét alá kell helyezni és rugós alátéttel, valamint anyával rögzíteni.

7. ÜZEMBE HELYEZÉS

A felszerelés, hidraulikus bekötés, villamos bekötés, és a tároló vízzel való feltöltése után a készülék üzembe helyezhető. Az első felfűtésnél szakemberrel ellenőriztesse a helyes működést!

- 7.1. A készülék üzembe helyezését és első beindítását képesített szakembernek kell elvégeznie az üzembe helyezésre vonatkozó hatályos nemzeti előírásoknak, illetve a helyi hatóságok és közegészségügyi szervezetek által meghatározott bármely követelménynek megfelelően.
- 7.2. Nyissa ki az elzáró szelepet és a melegvíz csapot, azonban a hidegvízcsap zárva legyen. A beáramló víz megtölti a tárolót. A vizet a készülék átöblítése céljából néhány percig folyassa, majd zárja el.
- 7.3. A készüléket helyezze feszültség alá -elektromos pótfűtőszett használata esetén.
- 7.4. Felfűtési idő alatt a kombinált biztonsági szelep kifolyócsövén a táguló víz csöpöghet, ezt a csövet nyitva kell hagyni a légtér felé.
- 7.5. Elektromos pótfűtőszett használata esetén: a felfűtési idő végén, amikor a víz felmelegszik a gyárilag beállított hőmérsékletre a szabályozó kikapcsol. Kb. a víz 15 %-ának kieresztése után a szabályozónak önműködően vissza kell kapcsolnia. Amennyiben nem kapcsolja be a fűtést, szerelőt kell hívni.

8. FŐBB EGYSÉGEK KARBANTARTÁSA ÉS SZERVIZELÉSE

Ha a tároló belsejéből vízszivárgást vagy a működésében egyéb rendellenességet észlel, akkor a készüléket azonnal válassza le a villamos hálózatról (elektromos pótfűtés használata esetén), és az elzáró szelep segítségével a vízhálózatról! Hívjon megfelelő képzettségű szakembert!



A készüléken javítást és karbantartást is csak megfelelően képzett szakember (garanciális időn belül csak szerződött szervizpartnerünk) végezhet! A javítási, karbantartási műveletek során a készüléket az eredeti, gyári állapotába kell visszaállítani! A javítást a garancia megőrzése érdekében ne felejtse el dokumentáltatni a szerelővel a mellékelt jótállási jegyen!

A melegvíz csap csepegése a készülék káros melegeledését okozhatja. A csap kijavítása az Ön érdeke.

8.1. Kombinált biztonsági szelep

Használatba vétel előtt ellenőrizze, hogy a szelep kivezető nyílása nincs-e elzáródva, és a szelep működése során a szabad légtérbe való kiáramlás biztosított-e. A kifolyónyílásnak lefelé kell állnia.

A tároló lehűlt állapotában a biztonsági szelep lefúvató gombjának a nyíl irányába való elfordításával legalább kéthavonta fúvassa le a szelepet. Ezáltal megtisztul a szelepelemek a ráakódott homokszemcséktől, így megakadályozhatja a leragadást. A szelep használat közbeni csepegése funkcionális jelenség. Amennyiben a csepegés nem szűnik meg a fűtés kikapcsolása után sem, a készüléket szerelővel meg kell vizsgáltatni. Ez alkalommal – ha időszerű –, javasoljuk elvégezni a termék éves felülvizsgálatát is.

8.2. A tároló vízmentesítése



Leürítés során forró víz léphet ki a készülékből!

A leürítés, a tároló feszültségmentesítését követően, a kombinált biztonsági szelep lefúvató gombjának a nyíl irányában történő elfordításával a kifolyócsövön keresztül történhet. Leürítés előtt a vízhálózati elzáró szelepet, valamint a hidegvízcsapot el kell zárni, azonban a melegvízcsapot a vízleeresztés időtartama alatt ki kell nyitni.

8.3. Vízkőmentesítés

A víz minőségétől függően, a fűtőtestre, valamint a tartályra, vízkő rakódik le. Ezért a vízkőmentesítés kétfévente szükséges! A vízkőmentesítéshez a tároló leürítése és a szerelt zárófedelek leszerelése szükséges. A zárófedelek leszerelése után, az újbóli összeszerelést minden esetben új tömítésekkel javasoljuk! A tisztításnál ügyeljünk arra, hogy a védőbevonat meg ne sérüljön!

A tisztítást mechanikai úton végezzük, egyéb tisztítási, ill. fertőtlenítési eljárás nem szükséges. A vízkő eltávolítása karbantartásnak minősül, nem tartozik a jótállási tevékenységek közé.

Az elektromos pótfűtéssel szerelt készüléknél az áramkör megbontásának szükségessége miatt, az ismételt üzembe helyezést (a villamos csatlakozások felülvizsgálatával) csak szakszerviz végezheti el.

8.4. Termosztát (elektromos pótfűtőszett használata esetén)

Ez a forróvíztároló egy igen jó minőségű, gondosan megépített, beszabályozott és leellenőrzött berendezés. Egyedüli feladata a víz hőmérsékletének egy megválasztott értéken való tartása, illetve korlátozása. A forróvíztároló termosztát le van plombálva és semmilyen indokkal sem szabad rajta esetleges (át)szabályozásokat, vagy javításokat végezni a mi üzemünkben elvégzetten kívül, kivéve a mutató forgatásával végzett normális szabályozást, amit csak szakember végezhet az üzembehelyezés után és feszültségmentes állapotban. Ezen előírás be nem tartása a szavatosság elvesztését jelenti. Nehézség (különösebb meghibásodás) esetén a termosztátot egyszerűen ki kell cserélni. A forróvíztárolót csak elővigyázatosan szabad kezelni.

Az elektromos pótfűtéssel szerelt készülékekben egy közös házba épített hőmérséklet szabályozó-korlátozó egység biztosítja a megfelelő üzemelést. A szabályozási hőmérséklet változtatható egy beállító csavar segítségével. Ez a beállító csavar hozzáférhetővé válik az elektromos védőburkolat leszerelése után. **AZ ÁTÁLLÍTÁST CSAK SZAKEMBER VÉGEZHETI!** A korlátozó, a szabályozó meghibásodása esetén megvédi a forróvíztárolót a káros túlfűtés ellen, úgy, hogy mielőtt a víz hőmérséklete eléri a 95 °C-ot, kikapcsolja a fűtést. A korlátozó újbóli bekapcsolását CSAK SZAKEMBER VÉGEZHETI, a túlfűtés okának elhárítása után.

8.5. Fűtőtest (elektromos pótfűtőszett használata esetén)

Meghibásodása esetén a kicserélése, a villamos hálózatról leválasztott és víztelenített tároló zárófedél csavarjainak kicsavarásával lehetséges. **A JAVÍTÁST CSAK SZAKEMBER VÉGEZHETI!**

8.6. Aktív anód

A forróvíztároló kiegészítőleg aktív anóddal van védve a korrózióval szemben. Az aktív anód élettartama a víz minőségétől és az üzemi viszonyoktól függ. A vízkő eltávolításakor minden esetben, de legalább kétfévente, felül kell vizsgálni az anódok állapotát! Elektromos pótűtővel szerelt készüléknél, a cseréjéhez a tárolót feszültségmentesíteni kell, a csere csak a villamos kör megbontásával, a zárófedél eltávolítása után végezhető! A zárófedél szétszerelése után az újbóli összeszerelést, minden esetben új tömítéssel javasoljuk! Az ismételt ellenőrzés időpontját a szerelő határozza meg. Ha az anód átmérője akár egy helyen is 10 mm-re csökken, az anódot ki kell cserélni. Az aktív anód cseréje után a földelését az eredeti állapotnak megfelelően kell visszaállítani. Rendkívül fontos az aktív anód és a földelőcsavar közötti jó fémes kontaktus.

8.7. Fagymentesítés

A készülék üzemben kívül helyezése, a tároló teljes leürítésével biztosítható!

Ismételt üzembe helyezés esetén, mielőtt elektromos hálózatra kapcsolja a készüléket (elektromos pótűtőszett használata esetén), gondoskodjon a vízzel való feltöltésről!

8.8. Időszakos ellenőrzések összefoglalva

Kéthavonta	Kétfévente
Biztonsági szelep ellenőrzése	Vízkőmentesítés
	Aktív anód ellenőrzés
	Hidraulikus csatlakozások ellenőrzése
	Villamos szerelvények állapotának ellenőrzése

9. MŰSZAKI ADATOK

Típus	STXL 200.2C	STXL 300.2C
Rendeltetés	Zártrendszerű indirekt forróvíztároló	
Elhelyezés	Padlón álló	
Névleges űrtartalom [l]	200	300
Tömeg [kg]	111	145
A tartály névleges üzemi nyomása [MPa]	1	
A hőcserélő névleges üzemi nyomása [MPa]	0,6	
A hőcserélő fűtőfelülete [m ²]	2,6	3,6
A hőcserélő névleges űrtartalma [l]	17	24
Készenléti energiafelhasználás 65 °C-on [kWh/24h]	1,6	2,16
Beépített biztonsági és szabályzó elemek	-	
Vízcsatlakozás	belső menetes G1	
Cirkuláció csatlakozás	belső menetes G3/4	
Hőcserélő csatlakozás	belső menetes G5/4	
Hőmérő tokcső átmérő	ø11	
Hőmérséklet érzékelő cső [furat átmérő x furat hossz]	ø16 x 50	
Tartály	tűzzománcozott acéllemez	
Hőcserélő	tűzzománcozott acélcső	
Korrózióvédelem	tűzzománc + aktív anód	
A termékre vonatkozó fontosabb előírások	MSZ EN 12897	
Raktározási és szállítási követelmények	MSZ EN 60721-3	

DEAR CUSTOMER,

Thank you for purchasing our product!

As a long-established partner of families, HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. meets the demands of consumers with modern, high quality and environmentally-friendly household appliances. Our objective is to reinforce awareness of HAJDU as a regional brand and fully service the requirements of European customers loyal to HAJDU products. The most important characteristics of our products, which have proved themselves in households, are their high quality and reliability. The key strength of our service is the provision of an extensive and secure service network and parts supply. Our company also considers it vital to protect the environment and minimize environmental burdens. We intend to continue reinforcing these characteristics in future. Accordingly, we operate an audited quality management and environmental management system compliant with industry standards. Our product packaging also meets environmental protection criteria set down in regulations, as certified by regulated Conformity Certificates issued by us.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-787 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

1. WARNINGS

Please carefully read these instructions. Make sure that the instructions are complied with in all respects in order to ensure the reliable and longterm operation of the product!

- This appliance can be used by children aged from 3 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children aged from 3 to 8 years are only allowed to operate the tap connected to the water heater.
- Children may clean the appliance only when under appropriate supervision. All operations, other than those listed in the manual including regular maintenance that may be carried out on the appliance by the user, must be conducted by a qualified expert.
- A qualified expert must carry out the commissioning and initial start of the appliance in strict compliance with the effective provisions and regulations pertaining to commissioning, furthermore, in compliance with any criteria determined by local authorities and public healthcare organizations.
- Inasmuch as the water heater being commissioned is not merely replacing an existing appliance, but it forms a part of the renewal of an existing hydraulic system or a new hydraulic system, the water heater commissioning company – having completed the commissioning – shall be required to issue a statement of compliance to the customer, in which it verifies compliance with effective legal regulations and specifications. In both cases the

company carrying out the commissioning must complete safety and operational checks on the entire system.

- It is recommended to drain the appliance inasmuch as it is not in use in a place subject to freezing temperatures.
- Running hot water above a temperature of 50 °C can cause serious burns.
- Non-compliant commissioning can result in injury to persons and animals, furthermore, it can cause material damage. The manufacturer bears no liability whatsoever for these.
- The storage tank must be filled with water before turning on the heating.
- It is forbidden to connect the appliance using a hose. Steel piping, copper piping, plastic or flexible pipe joints with heat resistance of minimum 100 °C, suitable for nominal water network pressure of 1 MPa, can be used for both hot and cold water supplies. Insulating intermediates must be used for connecting copper water supply piping to the network.
- If the mains pressure only temporarily exceeds the value of 1,0 MPa, a pressure reducing valve must be installed in front of the water heater. (flow rate: min. 16 l/min, highest operating temperature: min. 30°C, outlet pressure: max. 1,0 MPa).
- It is forbidden to install a water supply assembly between the safety valve and the appliance. The valve drain joint must be pointing downwards so water can drip from the overflow pipe of the pressure relief device. This pipe must be left open to the air. The drain pipe must be positioned to a frost-free area, away from the appliance, and it must

be left open to the air. The hidden positioning of water dripping is forbidden.

- The pressure reduction valve and safety valve may only be installed and operated in a frost-free environment.
- In order to guarantee safe operation, it is advised to occasionally (approximately annually) have the correct operation of the appliance and combined safety valve checked by an expert. In addition, we recommend that every two months the safety valve vent button should be turned in the direction of the arrow in order to vent the valve. By doing this it is possible to clean the valves from any possible accretions (limescale, sand particles etc.).

In case of using electric supplementary heating kit:

- Before carrying out any repair or maintenance the appliance must always be disconnected from the power supply.
- It is forbidden to operate the water heater without a protective earth.
- The storage tank may only be connected to the electricity supply with a permanent connector. It is forbidden to use a wall plug.
- Mains network electricity may only be connected to the storage tank through a double-pole switch where the distance between the open contacts is at least 3 mm. This separation device must be built in to the fixed power supply network.
- If the mains network connecting cabling is damaged in any way, in order to rule out danger it may be replaced only by the manufacturer, service centre technicians or similarly qualified experts.

- Only a qualified expert may remove the electric cover plate. Failure to follow this instruction can result in an electric shock or other hazard.



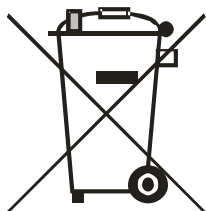
SERVICE

For regular servicing of appliances or in the event of a fault, please contact one of our contracted service agents listed in the service notes. If you are not satisfied with the repair carried out by the service agent, please contact the HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. customer service desk.

Customer service contact details.

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu



ENVIRONMENTAL PROTECTION PRECAUTIONS

Please note that at the end of the lifecycle of the product you have purchased, its characteristics have the potential to harm the environment, primarily the soil and groundwater, since it contains components (for example, cables) that mean at the end of its life it is classified as hazardous waste. At the end of its lifecycle, please do not place the appliance in general household waste. It should be deposited with a company engaged in collecting waste electrical appliances or returned to the manufacturer so that through the professional management and recycling of the waste product, together we can help protect the environment.

2. ACCESSORIES

When receiving the product, please, check the packaging for the following accessories (1 pc of each one):

- Installation and usage instructions
- Guarantee document
- List of Service Stations
- Energy Label
- Product information sheet

3. OPERATION AND STRUCTURAL DESIGN

The closed system indirect and indirect waterheater with electric supplementary heating can be operated using: electricity, solar energy, gas, coal or other energy sources. The waterheater can supply hot water to one or more water withdrawing locations within households or institutions. The hot water obtained is suitable for both cleaning and drinking purposes. However, having regard to the fact that hot water has a higher capacity to dissolve metals, it is recommended to use cold water for cooking and drinking, and consume it after heating, when hot water is needed.

The temperature of the water in contact with the container shall not exceed 80 °C.

The water is of drinking water quality, if it complies with the limit values laid down in Government Decree No. 201/2001 (X.25.).

In case of using electric supplementary heating kit, after reaching the factory set temperature, heating is automatically turned off by the temperature regulator. Thus, hot water can be obtained from the storage tank for a long time. The polyurethane heat insulation surrounding the inner tank

prevents the fast cooling of the water, thus ensuring the availability of hot water from the container over a long time. Due to the design of the container, hot water is discharged unmixed. The corrosion protection of the inner tank is ensured by a special enamelling and active anodes. The enamelled design ensures long service life, even in the case of aggressive waters.

4. MOUNTING AND INSTALLATION OF THE TANK

The mounting (4) of the hot water tank, as well as its connection to the water (5) and electrical network (6) and commissioning must be performed by a qualified professional according to our instructions and observing the standards IEC 60364 / MSZ HD 60364.



In case of improper connection and installation, you will lose all your guarantee and warranty rights!



The tank must be installed and operated in a frost free environment!

At the installation location, suitable water supply and sewage system must be ensured. In case of using electric supplementary heating kit, suitable electrical supply must be ensured also.

We recommend the following solutions for mounting the appliance:

- Horizontal levelled floor to ensure the absolute vertical position of the appliance. Vertical adjustment can be achieved by appropriately adjusting the three legs of the appliance.
- The appliance must be installed in such way that a clearance of min. 50 mm must be left from the wall and at least 700 mm gap must be ensured between the electrical safety cover and the wall or any other building structural component, to allow removal of the service cover and cleaning the inside of the container.
- To decrease heat loss attributable to the hot water pipe, the appliance should be installed the closest possible to the hot water withdrawal locations. For larger distances, the hot water pipe must be provided with thermal insulation.

5. CONNECTION TO THE WATER NETWORK AND HEAT EXCHANGE

The tank and assemblies required for its operation must be connected to the water network according to Figure 10.2.; 10.3.; 10.4.

5.1. It is forbidden to connect the appliance using a hose!

For cold and hot water connections, steel or red copper pipe rated for 1 MPa nominal pipeline pressure, heat resistant plastic pipe rated up to min. 100°C or flexible connection may equally be used.

When connecting to a copper pipeline, the use of insulating spacers is compulsory.

One spacer must be inserted on the hot water pipe of the container immediately, while the other one on the cold water pipe, between the already installed assemblies and the copper water pipeline. If no spacer is used at the connections, we neither provide guarantee for failures attributable to the corrosion of the threaded tank pipes, nor assume liability for damages caused by the same.



It is forbidden and dangerous to expose the tank to pressures higher than the allowed operating pressure!

5.2. The valve must be installed on the cold water pipeline **IMMEDIATELY** before the container observing the flow direction indicated by the arrow. Before installing the valve, the cold water pipeline must be carefully flushed, in order to avoid damages due to possible contaminations. The valve may leak, whereby the outlet should be directed vertically downwards, and the blow-off button should be accessible. This pipe must be left open towards the air space. The drainage pipe must be directed downwards (from the appliance) into a frost free room, and free drainage must be ensured towards the air space. To ensure the proper operation of the water heater, carefully observe the commissioning drawing. You can direct leaking water into the sewage network in a visible way.

The safety valve is not included in the accessories of the appliance

- 5.3. If the water pressure in the pipeline exceeds 1 MPa, even on a temporary basis, a pressure reduction valve has to be mounted in front of the hot water tank. This must be purchased and installed by the customer. The pressure reduction valve is inserted in front of the combined safety valve (Figure 10.2)
- 5.4. Any number of taps and mixing faucets can be mounted on the hot water container. You can prevent the back-flow of hot water via the taps by mounting a oneway valve in front of the cold water network. (Not included with the product.)
- 5.5. A closing valve needs to be mounted in the water pipeline in front of the safety valve and the pressure reduction valve, in order to enable the disconnection of the appliance from the water network for the purposes of maintenance works. (Figure 10.2)
- 5.6. If the user may be exposed to hot water during the withdrawal of water, we recommend to implement a hydraulic connection with hot water protection (Figure 10.3)

6. CONNECTION TO THE ELECTRICAL NETWORK

(in case of using electric supplementary heating kit)

- 6.1. The connection of the tank to the electrical network must be of a permanent design. Wall sockets may not be used.

Cable connection must be implemented from the water heater to the isolation switch, which must be incorporated in the fixed wire network. The overcurrent protection of the isolation switch must be ensured using a miniature circuit breaker.

The connection of the container to the electrical system must be of a permanent design. It is forbidden to use of a mains socket! Mains supply must be ensured for the tank via a two-pole switch of overvoltage category III (with 3 mm gap between open contacts).

The required mains cable wire diameter is min. 1.5 mm²

Cable types suitable for connecting to the mains:

Adequate type:	Alternative type:
• H0 5 VV-F	(H0 5 VV-K)
• H0 5 RR-F	(H0 5 RR-K)

Connection with wire protection tube is not allowed!

6.2. Installation order:

To make the connection, remove the screws of the electrical safety cover, and then the cover too, so that you can access the electrical assemblies. The electrical connection is shown in Figure 10.2, which is also posted on the cover of the service compartment. After connecting, use the wire clamp to protect the mains supply cable against pulling.

6.3. Contact protection rating of the appliance: I.

The electrical safety cover of electrical assemblies provides adequate protection against accidental touching of powered parts during operation. Connect the appliance **phase aligned** to the electrical network, in line with the connection drawing shown both on the electrical safety cover and in Figures 10.4. We recommend to use a residual circuit breaker within the electrical network of the facility.

6.4. It is **FORBIDDEN** to operate the electric hot water tank without any protective earthing!

The protective earthing must comply with the requirements under the IEC 60364 standard. Connect the earth conductor (green & yellow) to the earthing bolt on the cover. Thread the bare wire end under the earthing washer, and fix it with the spring washer and nut.

7. PUTTING INTO OPERATION

After mounting, making the hydraulic and electrical connections and filling up the tank with water, the appliance can be put into use.

When heating up the first time, have proper operation supervised by a professional. Before starting its use, fill the hot water tank with drinking water for one day, and drain the rinsing water in the sewage network. Do not use the rinsing water for household purposes. The proper use of the system may not be started, but after the steps above.

- 7.1. A qualified technician must perform the installation and first start-up of the appliance, in line with the relevant national regulations in effect, and any other requirement set out by the local governments or public health institutions.
- 7.2. Open the closing valve (Figure 11.6.) and the hot water tap but leave the cold-water tap closed. The incoming water will fill up the tank. Let the water flow for a few minutes to flush the appliance, then close the tap.
- 7.3. Power on the appliance using the main switch – in case of using electric supplementary heating kit.
- 7.4. During heat-up, excess water may leak through the outlet of the combined safety valve due to expansion. This pipe must be left open towards the air space.
- 7.5. In case of using electric supplementary heating kit: At the end of the heat-up time, when the water reaches the factory set temperature, the limiter and regulator switches off. When about 15% of the water is discharged, the regulator should switch back on automatically. If the heating fails to turn on, contact a technician.

8. MAINTENANCE AND SERVICING OF MAIN UNITS

If you discover leakage from the interior of the container or any other sign of irregular operation, promptly disconnect the appliance from the water network (with the closing valve) and the electrical network in case of using electric heating kit, and contact a properly qualified technician.



Only properly qualified professionals (and during the warranty period, exclusively our contracted service partners) may perform repair or maintenance on the appliance! During repair or maintenance operations, the appliance must be restored in its original condition, as released from the factory. To maintain the warranty, remember to have the repair documented by the technician on the attached guarantee document.

Leakage of the hot water tap may cause the harmful overheating of the appliance. Repairing the tap is your interest.

8.1. Combined safety valve

Before putting into use, check if the outlet of the valve is blocked, and if flow towards the open airspace is ensured during the operation of the valve. The outlet must look downwards.

At least every two months, blow off the valve by turning the blow-off button of the safety valve in the direction indicated by the arrow. This will clean the valve seat of any possible sand deposit, preventing its adhesion. The leakage of the valve while in operation is a functional phenomenon. If the leakage does not stop when the heating is switched off, have the appliance checked by a technician. In such cases, you are advised to request the annual inspection of the product if it is due anyway.

8.2. Discharging of water from the tank



When discharging water, hot water may leave the appliance!

The discharging of water can be performed via the outlet by turning the blow-off knob of the combined safety valve in the direction indicated by the arrow. Before discharging water, close the closing valve of the water network, and the cold water tap, but leave the hot water tap open throughout the time of discharging.

8.3. Descaling

Depending on the quality of water, scale may deposit on the radiator and the tank, whereby descaling should be performed every two years. Descaling requires the emptying of the tank, the disconnection of the electrical circuit and the removal of the service cover. After removing the service cover, it is recommended to perform reassembling using a new sealing. When cleaning, avoid damaging the protective surface finish. Descaling is considered to be part of the maintenance, and it does not belong to the activities covered by guarantee.

For appliances mounted with an electric heater, due to the necessity of disconnecting the circuit, putting back into operation must be performed by an authorised service station (along with the review of the electrical connections).

8.4. Thermostat (in case of using electric supplementary heating kit)

This hot water tank is a high-quality, well-built, regulated and verified appliance. Its sole function is to keep or limit water temperature at a chosen value. The thermostat of the hot water tank is sealed and no re-adjustments or repairs should be done, for any reason, in addition to those performed at our plant, except for normal adjustment by turning the knob, which should be performed by a professional after commissioning and disconnection of the unit. Failure to observe this provision will cause loss of warranty coverage.

In the case of any difficulty (especially failure), the thermostat should be simply replaced. The hot water tank should be handled with care.

For appliances equipped with an electric heater, proper operation is ensured by temperature control and limiter unit installed in a common housing. The control temperature may be changed using the setting screw. This setting screw becomes accessible after dismantling the electrical safety cover. THE SETTINGS MUST BE CHANGED BY A PROFESSIONAL upon failure of the regulator, the limiter protects the hot water tank from harmful overheating by turning off the heating when the water temperature reaches 95 °C. The limiter MUST BE RESET BY A PROFESSIONAL after resolving the cause of the overheating.

8.5. Heater (in case of using electric supplementary heating kit)

In case of failure, the replacement of the radiator requires disconnection from the electrical network and the discharge of water, as well as the removal of the bolts in the service cover. THE REPAIR MUST BE PERFORMED BY A PROFESSIONAL.

8.6 Active anode

The hot water storage tank is additionally protected against corrosion by active anodes. The service life of the active anodes is subject to the water quality and the operating conditions. The condition of the anodes must be checked upon each descaling operation, but at least once every two years. For appliances equipped with an electric heater, its replacement requires the disconnection of the power supply; such replacement requires the disconnection of the electrical circuit and the removal of the service cover. After removing the service cover, it is recommended to perform reassembling using a new sealing. The technician determines the time of the next inspection. If the diameter of the anode decreases by 10mm anywhere, it must be replaced. After replacement of the anode, its earthing must be implemented according to the original state. Adequate metal-through connection between the active anode and the earthing bolt is essential.

8.7. Defrosting

Taking the appliance out of service requires the removal of power, and the total emptying of the tank.
When putting back into operation, refill the appliance with water, before connecting to the electrical network (in case of using electric supplementary heating kit)!

8.8. Summary of periodical inspections

Bimonthly	Biennially
Check of safety valve	Descaling
	Active anode inspection
	Check of hydraulic connections
	Check of the condition of electrical assemblies

9. TECHNICAL DATA

Type	STXL 200.2C	STXL 300.2C
Intended use	Closed system indirect hot water tank	
Positioning	Floor standing	
Nominal volume [l]	200	300
Weight [kg]	111	145
Rated operation pressure of tank [MPa]	1	
Rated operation pressure of heating exchanger [MPa]	0,6	
Surface of heat exchanger heating [m2]	2,6	3,6
Nominal volume heat exchanger[l]	17	24
Standby energy consumption at 65 °C [kWh/24h]	1,6	2,16
Integrated safety and regulator elements	-	-
Water connection	inner threaded G1	
Circulation connection	inner threaded G3/4	
Heat exchanger connection	inner threaded G5/4	
Diameter of thermometer's pocket tube	ø11	
Sensor tube [diameter of hole x length of hole]	ø16 x 50	
Tank	Fired enameled steel plate	
Heat exchanger	Fired enameled steel pipe	
Corrosion protection	Fired enamel + active anode	
Main regulations applicable to the product	EN 12897	
Storage and transport requirements	EN 60721-3	

SEHR GEEHRTE/R KÄUFER/IN!

Vielen Dank, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben!

Die HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. erfüllt bereits traditionsgemäß als Familien-Haushaltsgehilfin die Bedürfnisse der Verbraucher mit modernen, umweltfreundlichen Haushaltsgeräten von guter Qualität. Unser Ziel ist es, die Bekanntheit der Marke HAJDU sowohl auf regionaler Ebene zu stärken, als auch die Ansprüche europäischer Kunden, die den HAJDU-Produkten die Treue halten, voll und ganz zu erfüllen. Die wichtigsten Merkmale der Produkte, die sich im Haushalt bereits vielfach bewährt haben, sind ihre gute Qualität und Zuverlässigkeit. Die Hauptstärken unserer Leistungen sind der umfassende Service und die sichere Versorgung mit Ersatzteilen. Ein wichtiger Aspekt ist für unsere Gesellschaft auch der Erhalt der Umwelt und die Minimierung der Umweltbelastung. Auf diese Aspekte möchten wir auch in Zukunft noch größeren Wert legen. Zu diesem Zweck führten wir in unserem Unternehmen ein zertifiziertes und genormtes Qualitäts- und Umweltmanagementsystem ein. Auch die Verpackung unserer Produkte entspricht den gesetzlichen Umweltschutzzvorgaben, was auch durch die von uns ausgestellten, vorschriftsmäßigen Konformitätsbescheinigungen bestätigt wird.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, Außenbezirk Parzellennummer: 0135/9

Tel: +36 52 582-787 • Fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

1. HINWEISE

Bitte lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch. Halten Sie die darin enthaltenen Anweisungen genau ein und sorgen Sie dafür, dass sie eingehalten werden, damit Ihr Produkt langfristig zuverlässig und sicher funktioniert!

- Dieses Gerät kann von Kindern ab 3 Jahren und Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen verwendet werden, wenn sie beaufsichtigt oder in die sichere Verwendung des Geräts eingewiesen wurden und die Anleitung verstehen Gefahren verbunden. Kinder im Alter von 3 bis 8 Jahren dürfen nur den an den Warmwasserbereiter angeschlossenen Wasserhahn bedienen.
- Die Reinigung des Geräts dürfen Kinder nur unter Aufsicht durchführen.
- Außer den im Manual aufgeführten, vom Benutzer zu erledigenden Wartungsaufgaben sind sämtliche sonstige Operationen am Gerät qualifizierten Fachleuten zu überlassen.
- Die Inbetriebnahme und das erste Einschalten ist von einem Fachmann vornehmen zu lassen, unter Einhaltung der einschlägigen geltenden Vorschriften und der rechtlichen Vorgaben für die Inbetriebnahme, bzw. sämtlicher Vorgaben von lokalen Behörden oder Gesundheitsorganisationen.
- Wenn der in Betrieb gesetzte Warmwasserspeicher nicht nur einen bereits vorhandenen Warmwasserspeicher ersetzt, sondern gleichzeitig auch Teil der Renovierung des hydraulischen Systems bzw. eines neuen hydraulischen

Systems bildet, ist die Firma, die den Warmwasserspeicher in Betrieb setzt, verpflichtet, – nachdem die Inbetriebsetzung abgeschlossen ist – dem Kunden eine Konformitätserklärung auszustellen, die die Einhaltung der geltenden Gesetze und Spezifikationen bestätigt. Die Firma, die die Inbetriebsetzung vornimmt, muss in beiden Fällen Sicherheits- und Betriebskontrollen am kompletten System vornehmen.

- Wenn das Gerät an einem frostgefährdeten Ort außer Betrieb gesetzt wurde, sollte es entleert werden.
- Das ausfließende Wasser mit Temperaturen über 50 °C kann zu schwerwiegenden Verbrennungen führen.
- Nicht angemessene Inbetriebsetzung kann zur Verletzung von Menschen und Tieren führen, bzw. Materialschaden verursachen. Hierfür übernimmt der Hersteller keine Haftung.
- Vor dem Einschalten der Heizung muss der Speicher mit Wasser aufgefüllt werden.
- Das Gerät darf nicht mit einem Schlauch angeschlossen werden! Als Kalt- und Warmwasserleitungen sind Stahlrohre, Kupferrohre oder bis mind. 100 °C hitzebeständige Kunststoffrohre oder Flexrohre, die für einen Wassernennndruck von 1 MPa geeignet sind, zu verwenden. Beim Anschluss von Kupferleitungen an das Wassernetz sind unbedingt Flanschdichtungen einzusetzen!
- Wenn der Netzdruck nur auch kurzzeitig übersteigt den Wert von 1,0 MPa, muss vor dem Warmwasserbereiter ein Druckminderventil installiert werden. (Durchfluss: min. 16 l/min, höchste Betriebstemperatur: min. 30°C, Ausgangsdruck: max. 1,0 MPa).

- Zwischen das Sicherheitsventil und das Gerät darf keine Wasserleitungsarmatur eingebaut werden! Der Abflusssutzen des Ventils muss abwärts gerichtet sein, da aus der Druckentlastungsvorrichtung Wasser tropfen kann. Dieses Rohr muss zum Raum hin offen bleiben. Das Ablassrohr ist an einem frostfreien Ort (vom Gerät) abwärts zu leiten, und zum Raum hin ist der freie Abfluss zu gewährleisten. Das Tropfwasser darf nicht auf nicht sichtbare Art und Weise abgeleitet werden!
- Das Druckminderungsventil und das Sicherheitsventil darf nur in frostfreier Umgebung in Betrieb genommen und verwendet werden.
- Zum sicheren Betrieb ist es empfehlenswert, das einwandfreie Funktionieren des Geräts und des Sicherheitsventils regelmäßig (ca. einmal jährlich) von einem Fachmann überprüfen zu lassen. Außerdem empfehlen wir, das Sicherheitsventil durch Drehen des Abblaseknopfes in Pfeilrichtung im ausgekühlten Zustand des Geräts mindestens alle zwei Monate abblasen zu lassen. So wird der Ventilsitzring von abgelagerten Verunreinigungen (Kalk, Sandkörnchen usw.) gereinigt.

Beim Verwendung einer Elektro-Zusatzheizungssets:

- Vor Reparatur- und Instandhaltungsmaßnahmen ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen!
- Der Warmwasserspeicher darf nie ohne Schutzterdung betrieben werden!
- Der Speicher darf nur über einen festen Anschluss mit dem Stromnetz verbunden werden. Die Anwendung eines Steckers (Steckdose) ist untersagt!
- Netzstrom darf nur über einen zweipoligen Schalter der Überspannungskategorie III zum Speicher geleitet werden

(dessen geöffneten Kontakte einen Abstand von 3mm zueinander haben).

- Wenn die Anschlussleitung an das Stromversorgungsnetz beschädigt wurde, ist der Austausch derselben aus Sicherheitsgründen nur vom Hersteller, dessen Werkstatt oder von einer anderen ähnlich qualifizierten Person vornehmen zu lassen.
- Lassen Sie das erste Anheizen von einem Fachmann kontrollieren!
- Die Elektroschutzverkleidung darf nur von einem Fachmann abgenommen werden. Außerachtlassung dieses Hinweises kann zu Stromschlag oder anderen Gefahren führen.



Reparatur

Die regelmäßigen Kontrollen bzw. bei **Defekten des Geräts** die Reparaturen **sind von unseren Vertragswerkstätten durchführen zu lassen**, deren Namen im **Werkstättenverzeichnis** aufgelistet sind, das dem Produkt beigelegt wurde.

Erreichbarkeit des Kundenservice:

Tel.: +36 52 582-787

E-Mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu

UMWELTSCHUTZMASSNAHMEN



Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass das von Ihnen erworbene Produkt – nach Ende seines Lebenszyklus – durch seine Abbaueigenschaften die Umwelt – in erster Linie Boden und Grundwasser – belasten kann, da es aus mehreren Teilen besteht, durch die das ausgediente Produkt als Gefahrenmüll gilt. Bitte entsorgen Sie das ausgediente Produkt nicht mit dem Haushaltsmüll, sondern befördern Sie es zu einem Unternehmen, das sich mit der Entsorgung von Elektromüll beschäftigt oder zurück zum Hersteller, damit wir mit der fachgerechten Behandlung bzw. Wiederverwertung des ausgedienten Produkts gemeinsam zum Erhalt der Umwelt beitragen.

2. ZUBEHÖR

Bei Erhalt des Produkts überprüfen Sie bitte, dass von sämtlichen im Folgenden genannten Zubehörteilen jeweils 1 Exemplar in der Verpackung vorhanden ist:

- Montage- und Gebrauchsanleitung
- Garantiebrief
- Werkstattverzeichnis
- Energieetikett
- Produktdatenblatt

3. FUNKTION UND AUFBAU

Der geschlossene indirekt beheizte Warmwasserspeicher und der mit einer Elektro-Zusatzheizung ausgestattete indirekte Warmwasserspeicher können folgendermaßen betrieben werden:

mit Strom, mit Sonnenenergie, mit Gas, Kohle und sonstigen Energieträgern. Der Warmwasserspeicher ist bei Verwendung im Haushalt oder in größeren Einrichtungen zur Warmwasser-Versorgung von einer oder mehreren Zapfstellen geeignet. Das so erhaltene Warmwasser ist für hygienische Zwecke und als Trinkwasser gleichermaßen verwendbar

Wasser gilt als Trinkwasser, wenn es die im Regierungserlass 201/2001 (X.25.) festgesetzten Grenzwerte erfüllt.

Bei Verwendung eines Elektro-Zusatzheizungs-Sets wird bei Erreichen der fabrikmäßig voreingestellten Temperatur die Beheizung durch den Temperaturregler automatisch abgeschaltet. So kann dem Speicher lange Warmwasser entnommen werden. Die Polyurethan-Schicht, mit der der Innenbehälter isoliert ist, verhindert das schnelle Abkühlen des Wassers, sodass aus dem Speicher lange Warmwasser entnommen werden kann. Der Speicher ist so konzipiert, dass das warme Wasser ohne Mischen abgelassen wird. Für den Korrosionsschutz des Innenbehälters sorgen eine Emaillebeschichtung und eine Aktivnode. Die Emaillierung sorgt auch bei aggressivem Wasser für eine lange Lebensdauer.

Nutzungsbereich des Produkts: Trink- und Brauchwasserversorgung in Haushalten und Einrichtungen. Die Temperatur des Wassers, das für

den menschlichen Konsum bestimmt ist und mit dem Produkt in Berührung kommt, darf aus Gründen des Gesundheitsschutzes 80°C nicht überschreiten. Der Abschnitt des Wassernetzes, oder die Anlage, in den/die das Produkt installiert wurde, ist mit einer mindestens für 1 Tag ausreichende Menge an Trinkwasser und Brauchwarmwasseraufzufüllen. Das Spülwasser muss in die Kanalisation abgelassen werden und darf nicht für Haushaltszwecke verwendet werden.

Mit der bestimmungsgemäßen Nutzung des Abschnitts des Wassernetzes oder der Anlage, in den/die das Gerät installiert wurde, darf erst danach begonnen werden. In den ersten paar Tagen nach Einbau des Produktes ist mit der Lösung von organischen Stoffen zu rechnen, was den Geschmack und den Geruch des Wassers beeinträchtigen kann. Es handelt sich dabei aber um ein vorübergehendes Phänomen, das mit regelmäßiger Nutzung, häufigerem Wasserwechsel und Durchspülen abnimmt.

4. MONTAGE UND INSTALLATION DES SPEICHERS

Die Montage des Warmwasserspeichers (4), der Anschluss an das Wasser-(5) und Stromnetz (6) sowie die Inbetriebnahme (7) hat entsprechend unserer Anleitung unter Einhaltung der Normen IEC 60364 / MSZ HD 60364 durch Fachleute zu erfolgen!



Bei unsachgemäßem/r Anschluss oder Inbetriebnahme verlieren Sie Ihre Garantie und Gewährleistungsrechte!



Der Speicher darf nur in frostfreier Umgebung installiert und eingesetzt werden!

Am Installationsort muss ein angemessenes Wasser- und Kanalisationsnetz, bzw. bei elektrischer Zusatzheizung ein entsprechendes Stromnetz zur Verfügung stehen.

Für die Montage des Geräts empfehlen wir folgende Lösungen:

- Waagerechter ebener Boden, damit das Gerät unbedingt senkrecht steht. Um das Gerät senkrecht richten zu können, sind die drei Füße des Geräts entsprechend höhenverstellbar.

- Das Gerät ist so zu installieren, dass sein Abstand zur Wand mindestens 50 mm beträgt; um den Deckel abmontieren und das Innere des Behälters reinigen zu können muss zwischen der Elektroschutzverkleidung und der Wand oder sonstigen Bauelementen ein Mindestabstand von 700 mm bestehen.
- Um den Wärmeverlust durch die Warmwasserleitung gering zu halten, sollte das Gerät möglichst in der Nähe der Warmwasser-Zapfstellen montiert werden. Bei größerer Entfernung ist die Warmwasserleitung zu isolieren.

5. ANSCHLUSS ANS WASSERNETZ UND AN DEN WÄRMETAUSCHER

Der Speicher und die zu seiner Nutzung benötigten Armaturen sind gemäß Abb. 10.2. und 10.3. an das Wassernetz anzuschließen.

5.1. Das Gerät darf nicht mit einem Schlauch angeschlossen werden!

Als Kalt- und Warmwasserleitungen sind Stahlrohre, Kupferrohre oder bis mind. 100 °C hitzebeständige Kunststoffrohre oder Flexrohre, die für einen Wassernennndruck von 1 MPa geeignet sind, zu verwenden.

Beim Anschluss von Kupferleitungen an das Wassernetz sind unbedingt Flanschdichtungen einzusetzen! Die eine Flanschdichtung ist unmittelbar an der Warmwasserleitung des Speichers zu befestigen, die andere zwischen der zuvor an die Kaltwasserleitung angeschlossene Armatur und dem Kupferleitungssystem einzusetzen. Bei Anschluss ohne Flanschdichtung übernehmen wir keine Garantie für durch Korrosion verursachte Defekte der Gewinderohrenden und daraus entstehende Schäden.



ES IST LEBESGEFÄHRLICH UND UNTERSAGT, den Speicher unter höheren als den zugelassenen Betriebsdruck zu setzen!

5.2. Das Gerät muss mit einem Sicherheitsventil ausgestattet werden, das auf einen Betriebsdruck von höchstens 1 MPa eingeregelt ist. Das Ventil muss UNMITTELBAR vor dem Speicher in die Kaltwasserleitung montiert werden, unter Einhaltung der durch den Pfeil gekennzeichneten Flussrichtung Vor Einbau des Ventils müssen die Kaltwasser-Leitungen

gründlich durchgespült werden, um Beschädigung durch eventuelle Verunreinigungen zu verhindern.

Das Ventil kann tropfen, deshalb ist der Abflusstutzen senkrecht abwärtsgerichtet zu montieren, wobei der Abblasknopf frei zugänglich sein muss. Dieses Rohr muss zum Raum hin offen bleiben. Das Ablassrohr ist an einem frostfreien Ort (vom Gerät) abwärts zu leiten, und zum Raum hin ist der freie Abfluss zu gewährleisten. Die einwandfreie Funktion des Warmwasserbereiters hängt davon ab. Das Tropfwasser kann an einer sichtbaren Stelle in die Kanalisation geleitet werden.

Das Sicherheitsventil ist nicht Bestandteil des Geräts!

- 5.3. Wenn der Wassernetzdruck auch nur zeitweise einen Wert von 1 MPa überschreitet, muss dem Warmwasserspeicher ein Druckminderungsventil vorgeschaltet werden. Für die Beschaffung und den Einbau dieses Ventils hat der Verbraucher zu sorgen.

Das Druckminderungsventil muss vor das kombinierte Sicherheitsventil montiert werden. (Abbildung 10.2.)

- 5.4. An den Speicher kann eine beliebige Anzahl von Abzweigungen und Mischarmaturen angeschlossen werden. Ein Rückfluss in das Kaltwassernetz über die Warmwasserarmatur kann durch den Einbau eines Rückschlagventils verhindert werden. (Das Produkt ist nicht im Lieferumfang enthalten.)

- 5.5. Vor dem Sicherheitsventil und dem Druckminderungsventil ist ein Absperrhahn im Wassernetz zu installieren, mit dessen Hilfe das Gerät vom Wassernetz getrennt werden kann, wenn Wartungsarbeiten anstehen. (Abbildung 10.2)

- 5.6. Wenn die Gefahr besteht, dass sich der Verbraucher bei der Wasserentnahme Verbrühungen zufügt, empfehlen wir den hydraulischen Anschluss mit Verbrühschutz. (Abbildung 10.3)

6. ANSCHLUSS ANS STROMNETZ

(Bei Verwendung eines Elektro-Zusatzheizungssets)

6.1. Der Speicher darf nur über einen festen Anschluss mit dem Stromnetz verbunden werden. Die Anwendung eines Steckers (Steckdose) ist untersagt!

Der Warmwasserbereiter ist über einen Kabelanschluss mit dem Trennschalter zu verbinden, der in das feste Stromnetz einzubauen ist. Dieser Trennschalter muss mit einem Überstromschutz ausgerüstet werden, der durch einen LS-Schalter zu gewährleisten ist.

Netzstrom darf nur über einen zweipoligen Schalter (bei dem beide Pole unterbrochen werden) zum Speicher geleitet werden, der unter den Bedingungen der Überspannungskategorie III für vollständige Unterbrechung sorgt. (Abstand der geöffneten Kontakte zueinander mindestens 3mm)

Erforderlicher Durchmesser für die Netzanschlussleitung: min. 1,5 mm²

Zum Anschluss an das Stromnetz geeignete Kabel:

Geeignete Typen:	Alternative Typen:
• H0 5 VV-F	(H0 5 VV-K)
• H0 5 VV-F	(H0 5 VV-K)

Ein Schutzrohranschluss darf nicht verwendet werden!

6.2. Montagereihenfolge:

Zum Anschließen nehmen Sie die Schrauben der Elektroschutzverkleidung heraus, und heben Sie anschließend die Verkleidung ab, sodass die Elektromodule frei zugänglich sind. Der Anschluss ans Stromnetz wird in Abb. 10.5. dargestellt, die sich auch auf dem Gehäuse wiederfindet. Nach dem Anschluss ist das Netzanschlusskabel mit einer Schelle gegenüber Zugkräfteinwirkungen zu entlasten. Die Anschlussleitungen zwischen die beiden Schellenhälften führen und mit den Befestigungsschrauben befestigen.

6.3. Die Schutzklasse des Geräts: I.

Das Gehäuse, das die elektrischen Einheiten bedeckt (Armaturengehäuse), bietet einen angemessenen Schutz vor versehentlicher Berührung der während des Betriebs des Geräts unter Spannung stehenden aktiven elektrischen Einheiten. Schließen Sie das Gerät nach dem im Gehäuse und auf Abb. 10.5. gleichermaßen dargestellten Anschlussplan bitte phasenrichtig an das Stromnetz an! Für den Betrieb des Geräts empfehlen wir den Einbau eines Kontaktschutzrelais im Stromnetz des Gebäudes.

6.4. Der Elektro-Warmwasserspeicher **DARF NIE** ohne Schutzerdung betrieben werden!

Die Schutzerdung hat den Bestimmungen der IEC 60364 zu entsprechen. Der Schutzleiter (grün-gelb) ist an die Erdungsschraube des Verschlussdeckels anzuschließen. Die blanken Leitungsenden müssen unter die Unterlegscheibe der Erdung geführt werden und mit einer Federscheibe und einer Mutter befestigt werden.

7. INBETRIEBNAHME

Nachdem das Gerät montiert, ans hydraulische System und ans Stromnetz angeschlossen sowie der Behälter mit Wasser aufgefüllt wurde, kann das Gerät in Betrieb genommen werden. Beim ersten Anheizen hat ein Fachmann zu kontrollieren, ob das Gerät einwandfrei funktioniert!

7.1. Die Inbetriebsetzung und die Ersteinsschaltung sind von einem qualifizierten Fachmann durchführen zu lassen, unter Einhaltung der einschlägigen nationalen Vorschriften für Inbetriebsetzungen bzw. gemäß jeglichen Anforderungen, die von lokalen Behörden oder Gesundheitsorganisationen gestellt werden.

7.2. Öffnen Sie das Absperrventil und den Warmwasserhahn, der Kaltwasserhahn muss allerdings geschlossen bleiben. Mit dem einfließenden Wasser wird der Speicher aufgefüllt. Lassen Sie das Wasser einige Minuten fließen, damit das Gerät durchgespült wird, und drehen Sie das Wasser danach ab.

7.3. Setzen Sie das Gerät unter Spannung - sofern Sie ein elektrisches Zusatzheizset verwenden.

- 7.4. Weil sich das Wasser während des Aufheizens ausdehnt, kann es aus dem Ablaufrohr des kombinierten Sicherheitsventils anfangen zu tropfen. Dieses Rohr muss zum Raum hin offen bleiben.
- 7.5. Am Ende der Aufheizzeit, wenn das Wasser die eingestellte Temperatur erreicht hat, stellt sich der Regler ab. Nach Ablassen von ca. 15% des Wassers muss sich der Regler wieder automatisch einschalten. Wenn sich die Beheizung nicht einschaltet, ist ein Sanitärmeister zurate zu ziehen.

8. INSTANDHALTUNG UND REPARATUR DER HAUPTBESTANDTEILE

Wenn Sie Wasseraustritt aus dem Inneren des Geräts oder sonstige Funktionsmängel feststellen, trennen Sie das Gerät (sofern es mit einer elektrischen Zusatzheizung genutzt wird) unverzüglich vom Stromnetz und mithilfe des Absperrventils vom Wassernetz. Bestellen Sie einen entsprechend qualifizierten Fachmann!



Auch Reparaturen und Instandhaltung am Gerät können nur von entsprechend qualifizierten Fachleuten (innerhalb der Garantiezeit nur von unseren Vertragswerkstätten) vorgenommen werden! Nach Reparatur- und Instandhaltungsarbeiten ist das Gerät in den originalen Werkzustand zurückzusetzen! Vergessen Sie nicht, die Reparatur vom Monteur zwecks Aufrechterhaltung der Garantie auf dem beigelegten Garantiebrief dokumentieren zu lassen!

Das Tropfen des Warmwasserhahns kann zu schädlicher Überhitzung des Geräts führen. Das Reparieren des Hahns liegt in Ihrem Interesse.

8.1. Kombi-Sicherheitsventil

Vor dem ersten Einsatz überprüfen Sie bitte, ob die Ausflussöffnung des Ventils nicht blockiert ist und ob beim Einsatz des Ventils der freie Abfluss in Richtung Raum gewährleistet ist. Die Ausflussöffnung muss abwärtsgerichtet sein.

Lassen Sie das Sicherheitsventil durch Drehen des Abblasknopfes in Pfeilrichtung im ausgekühlten Zustand des Geräts mindestens alle zwei Monate ablassen. So wird der Ventilsitzring von abgelagerten

Sandkörnchen gereinigt und ein eventuelles Klemmen verhindert. Das Tropfen des Ventils während des Betriebs ist eines seiner Funktionsmerkmale. Wenn das Tropfen nach Abschalten des Aufheizprozesses nicht aufhört, muss das Gerät von einem Fachmann überprüft werden. Bei dieser Gelegenheit empfehlen wir – soweit sie gerade ansteht – auch die jährliche Überprüfung des Geräts durchführen zu lassen.

8.2. Die Entleerung des Speichers



Beim Entleeren kann heißes Wasser aus dem Gerät austreten!

Das Entleeren kann nach Trennung des Speichers vom Stromnetz durch Drehen des Abblasknopfes in Pfeilrichtung über das Abflussrohr erfolgen. Vor dem Entleeren muss das Absperrventil des Wassernetzes sowie der Kaltwasserhahn geschlossen werden, der Warmwasserhahn muss allerdings während des kompletten Entleerungsvorganges geöffnet bleiben

8.3. Entkalkung

Je nach Wasserqualität lagert sich an den Heizelementen sowie am Behälter Kesselstein ab. Deshalb wird alle zwei Jahre eine Entkalkung erforderlich! Zur Entkalkung ist der Speicher zu entleeren und sind die montierten Verschlussdeckel abzunehmen. Nach Abnahme der Verschlussdeckel empfehlen wir beim erneuten Zusammensetzen auf jeden Fall das Einsetzen neuer Dichtungen! Bei der Reinigung bitte unbedingt darauf achten, dass der Schutzbelag nicht beschädigt wird!

Die Reinigung erfolgt mechanisch, sonstige Reinigungs- bzw. Desinfizierungsmaßnahmen sind nicht erforderlich. Die Entkalkung gilt als Wartungsarbeit, und gehört nicht zu den Garantieleistungen.

Da das Gerät, sofern es mit einer elektrische Zusatzheizung ausgestattet ist, hierzu vom Stromkreis getrennt werden muss, kann die erneute Inbetriebsetzung (unter Überprüfung des Stromanschlusses) nur von einem Fachservice vorgenommen werden.

8.4. Thermostat (Bei Verwendung eines Elektro-Zusatzheizungssets)

Dieser Warmwasserspeicher ist ein Gerät von hervorragender Qualität, das sorgfältig konstruiert, eingestellt und kontrolliert wurde. Seine alleinige Aufgabe besteht darin, die Wassertemperatur auf dem gewünschten Wert zu halten bzw. zu regulieren. Der Thermostat des Warmwasserspeicher ist plombiert, und außer den in unserem Werk vorgenommenen Einstellungen, dürfen aus keinerlei Grund (Um-)Regulierungen oder Korrekturen vorgenommen werden, außer der normalen Regulierung durch Drehen des Zeigers, die ausschließlich vom Fachmann bei der Inbetriebnahme im spannungsfreien Zustand durchgeführt werden darf. Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift geht mit einem Garantieverlust einher. Bei Schwierigkeiten (insbesondere im Falle eines Defekts) ist der Thermostat einfach auszutauschen. Der Warmwasserspeicher ist sorgfältig zu behandeln.

Die in den Geräten mit eingebauter elektrischer Zusatzheizung im gemeinsamen Gehäuse integrierte Temperatur Regulierungs- und Begrenzungs-Einheit, gewährleistet ein angemessenes Funktionieren. Die Regulierungstemperatur lässt sich mit einer Stellschraube ändern. Die Stellschraube wird nach Abnahme der Elektroschutz-Ummantelung zugänglich. DIE EINSTELLUNG KANN NUR VOM FACHMANN VORGENOMMEN WERDEN. Der Temperaturbegrenzer schützt den Warmwasserspeicher bei Defekt des Reglers vor schädlicher Überhitzung, indem er die Heizung abschaltet, sobald die Wassertemperatur auf 95 °C ansteigt. Das erneute Einschalten des Temperaturbegrenzers KANN NUR VOM FACHMANN VORGENOMMEN WERDEN, und zwar nach Aufhebung des Grundes der Überhitzung.

8.5. Heizkörper (Bei Verwendung eines Elektro-Zusatzheizungssets)

Der Austausch im Falle eines Defekts ist nur durch Herausschrauben der Schrauben der Verschlusskappe im spannungsfreien und entleerten Zustand möglich. DIE REPARATUR KANN NUR VOM FACHMANN DURCHFÜHRT WERDEN!

8.6. Aktivanode

Der Warmwasserspeicher ist zusätzlich durch eine Aktivanode gegen Korrosion geschützt. Die Lebensdauer der Aktivanode hängt von der Wasserqualität und den Betriebsbedingungen ab. Der Zustand der Anoden ist jeweils bei Entfernung des Kesselsteins auf jeden Fall - aber mindestens alle zwei Jahre - zu überprüfen. Bei einem Gerät mit elektrischer Zusatzheizung, muss der Behälter zum Austausch desselben vom Stromnetz getrennt werden. Der Austausch kann nur nach Unterbrechung des Stromkreises sowie Abmontieren des Verschlussdeckels erfolgen. Nach Abnahme des Verschlussdeckels empfehlen wir beim erneuten Zusammensetzen auf jeden Fall das Einsetzen einer neuen Dichtung! Den Zeitpunkt für die nächste Kontrolle legt der Monteur fest. Wenn sich der Durchmesser der Anode auch nur an einer einzigen Stelle auf 10 mm verringert hat, muss die Anode ausgetauscht werden. Nach dem Austausch der Aktivanode muss die Erdung wieder in den Ausgangszustand zurückversetzt werden. Außerordentlich wichtig ist ein guter, metallischer Kontakt zwischen der Erdungsschraube und der Aktivanode.

8.7. Frostsicherung

Ist nur unter Außerbetriebsetzen des Geräts sowie kompletter Entleerung des Geräts möglich!

Vor erneuter Inbetriebnahme, bevor Sie das Gerät ans Stromnetz anschließen (im Falle der Verwendung eines elektrischen Zusatz-Heizungssets), sorgen Sie bitte dafür, dass es mit Wasser aufgefüllt wird!

8.8. Regelmäßige Kontrollen im Überblick

Alle zwei Monate	Alle zwei Jahre
Kontrolle des Sicherheitsventils	Entkalkung
	Kontrolle der Aktivanode
	Prüfung der hydraulischen Anschlüsse
	Überprüfung des Zustandes der Elektroteile

9. TECHNISCHE DATEN

Typ	STXL 200.2C	STXL 300.2C
Bestimmung	Geschlossener indirekter Warmwasserspeicher	
Aufstellung	Auf dem Boden freistehend	
Nennfassungsvermögen [l]	200	300
Gewicht [kg]	111	145
Betriebsnennndruck des Behälters [MPa]	1	
Betriebsnennndruck [MPa] des Wärmetauschers	0,6	
Heizfläche des Wärmetauschers [m²]	2,6	3,6
Nennvolumen des Wärmetauschers [l]	17	24
Bereitschaftsenergieverbrauch bei 65 °C [kWh/24h]	1,6	2,16
Eingebaute Sicherheits- und Reglerelemente	-	
Wasseranschluss	G1 mit Innengewinde	
Anschluss des Zirkulationsrohrs	G3/4 mit Innengewinde	
Anschluss Wärmetauscher	G5/4 mit Innengewinde	
Thermometer Hülsenrohr Durchmesser	ø11	
Temperaturfühler Rohr [Bohrung Durchmesser x Bohrung Länge]	ø16 x 50	
Behälter	emailliertes Stahlblech	
Wärmetauscher	emailliertes Stahlrohr	
Korrosionsschutz	Emaille + Aktivnode	
Die für das Produkt relevanten, wichtigsten Vorschriften	MSZ EN 12897	
Lagerungs- und Lieferbedingungen	MSZ EN 60721-3	

CHER CLIENT!

Nous vous remercions d'avoir choisi notre produit !

HAJDU Hajdúsági Industrie SA est un compagnon traditionnel de la famille, qui répond aux besoins des consommateurs avec des appareils électroménagers de dernière génération, de haute qualité et écoresponsables. Notre objectif est de développer la reconnaissance et la notoriété de la marque HAJDU en tant que marque régionale, et de répondre pleinement aux besoins des clients européens fidèles à nos produits. Les caractéristiques essentielles de nos produits testés à domicile sont leur grande qualité et fiabilité. Les principaux atouts de nos services sont de fournir un large éventail de services et de pièces de rechange. Protéger l'environnement et minimiser l'impact sur l'environnement sont également importants pour notre entreprise. Nous avons l'intention de consolider ces caractéristiques au cours des années à venir. Pour ce faire, nous utilisons un système de management de la qualité et de l'environnement certifié et standardisé. L'emballage de nos produits est aussi en conformité avec les exigences environnementales légales, comme en témoignent les certificats de conformité que nous émettons.

HAJDU Hajdúsági Industrie SA

H-4243 Téglás, zone périphérique, numéro de parcelle : 0135/9

Téléphone : (+36) 52 582-787 • Fax : +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

1. AVERTISSEMENTS :

Veillez lire attentivement ce guide. Pour garantir la fiabilité et la sécurité de l'exploitation à long terme de votre produit, s'il vous plaît respecter attentivement et faire respecter les renseignements y fournis !

- Cet appareil peut être utilisé par des enfants à partir de 3 ans. Les personnes (y compris les enfants) ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou un manque d'expérience et de connaissances, ne peuvent l'utiliser que sous surveillance, ou si elles / ils ont reçu des instructions sur l'utilisation de l'appareil en toute sécurité et ils / elles comprennent les dangers liés à son utilisation. Les enfants entre 3 et 8 ans ne peuvent manipuler que le robinet d'eau du chauffe-eau !
- Il faut surveiller les enfants lorsqu'ils nettoient l'équipement.
- Toute opération autre que l'entretien mentionné dans le manuel de la machine, qui peut être réalisée par l'utilisateur, doit être effectuée par un technicien qualifié.
- L'installation et la première mise en service de l'appareil doivent être effectuées par une personne qualifiée, en conformité avec les réglementations en vigueur concernant l'installation, à la législation et aux exigences éventuelles des autorités locales et des organismes de santé publique.
- Lorsque le rôle du ballon d'eau chaude à installer est non seulement de remplacer un appareil existant mais fait également partie de la rénovation d'un système hydraulique existant ou d'un nouveau système hydraulique, l'installateur de ballons à eau chaude doit, une fois l'installation terminée, fournir au client

un certificat de conformité attestant la conformité aux lois et aux spécifications applicables. Dans les deux cas, l'entreprise chargée de la mise en service doit effectuer des contrôles de sécurité et d'opérationnalité sur l'ensemble du système.

- Si l'appareil est placé dans un endroit où il y a un risque de gel, lorsqu'il n'est pas utilisé, il est recommandé de le vidanger.
- Un déversement d'eau au-delà de 50 °C peut entraîner de graves brûlures.
- Une mauvaise installation peut blesser des personnes et des animaux ou endommager des biens. Le fabricant décline toute responsabilité à cet égard.
- Le ballon doit être rempli d'eau avant de commencer à chauffer.
- Ne pas connecter l'appareil avec un tuyau ! Pour les conduites d'eau froide et d'eau chaude en acier, en cuivre capables de résister à une pression d'eau nominale de 1 MPa et des raccords de tuyaux flexibles résistant jusqu'à au moins 100 °C peuvent être utilisés. Pour le branchement au circuit hydraulique en cuivre rouge, l'utilisation de connecteurs isolants est obligatoire !
- Si la pression du réseau dépasse la valeur de 1,0 MPa, même temporairement, un réducteur de pression doit être installé avant le ballon de stockage d'eau chaude. (perméabilité à l'eau : Min. 16l /min, température maximale de fonctionnement : Min. 30°C, pression de sortie : Max. 1,0 MPa).
- Il est interdit d'installer un raccord de plomberie entre la vanne de sécurité et l'appareil ! Le bec de la valve doit être orienté vers le bas, l'eau peut s'égoutter du bec du

dispositif de décharge de pression. Ce tuyau doit être laissé ouvert à l'espace d'air. Le tuyau d'évacuation doit être dirigé vers le bas (à l'écart de l'appareil) vers un endroit à l'abri du gel, en veillant à ce que l'espace d'air soit libre. Ne pas évacuer les gouttes d'eau de manière invisible !

- La vanne de surpression et la vanne de sécurité ne doivent être installées et utilisées que dans un environnement exempt de gel.
- Pour garantir un fonctionnement sûr, il est conseillé de faire contrôler périodiquement (environ une fois par an) l'appareil et la vanne de sécurité combinée par un technicien qualifié afin de s'assurer de leur bon fonctionnement. En outre, il est recommandé de purger la vanne tous les deux mois en tournant le bouton de purge de la vanne de sécurité dans le sens de la flèche. Cela permet de nettoyer le siège de la vanne de toute saleté (calcaire, particules de sable, etc.) qui aurait pu s'y accumuler.

Lorsque vous utilisez un chauffage d'appoint électrique :

- L'appareil doit être mis hors tension avant toute réparation ou entretien.
- Ne pas faire fonctionner le ballon d'eau chaude sans mise à la terre de protection !
- Le ballon ne peut être relié au réseau électrique que par une connexion permanente. L'utilisation d'une prise de courant est interdite !
- Le ballon ne peut être mis sous tension que par un interrupteur à deux positions de la classe de surtension III (avec une distance de 3 mm entre les contacts ouverts).
- Si le câble raccordé au réseau est endommagé, son remplacement ne peut être effectué que par le fabricant,

son agent de maintenance ou une autre personne dûment qualifiée afin d'éviter tout risque.

- Faites vérifier la première mise en chauffe par un professionnel.
- Le boîtier électrique ne doit être enlevé que par un technicien spécialisé, sinon un choc électrique ou d'autres dangers peuvent survenir.



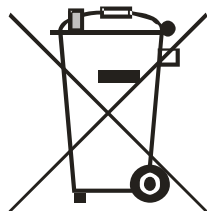
SERVICE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Pour les contrôles réguliers ou en cas de **dysfonctionnement de l'appareil, vous devez contacter un des partenaires de service HAJDU agréés**, dont les coordonnées figurent dans **la liste des ateliers de service** fourni avec l'appareil.

Coordonnées de notre service après-vente :

Téléphone : +36 52 582-787

Courrier électronique : vevoszolgalat@hajdurt.hu



PRÉCAUTIONS POUR L'ENVIRONNEMENT

Veillez noter que le produit que vous achetez peut, après son cycle de vie, présenter des propriétés de dégradation pouvant nuire à l'environnement, en particulier au sol et aux nappes phréatiques, car il contient des composants qui font du produit en fin de vie un déchet dangereux. Afin d'aider à la protection de l'environnement en traitant et en recyclant le produit en fin de vie de façon professionnelle, veuillez ne pas jeter le produit en fin de vie avec vos déchets municipaux, mais l'envoyer au fabricant ou à une entreprise spécialisée dans la collecte des déchets d'équipements électriques.

2. ACCESSOIRES

Lorsque vous recevez le produit, veuillez vérifier la présence des accessoires suivants :

1 pièce de chacun des éléments suivants à l'intérieur du colis :

- Guide d'installation et d'utilisation
- • Bon de garantie
- • Liste des ateliers de service agréés
- • Étiquette énergétique
- – Fiche technique du produit
-

3. EXPLOITATION ET CONSTRUCTION

Le chauffe-eau indirect en système fermé et le chauffe-eau avec chauffage d'appoint électrique peuvent fonctionner à l'électricité, à l'énergie solaire, au gaz, au charbon ou à d'autres sources d'énergie. Le ballon d'eau chaude est adapté pour fournir de l'eau chaude à un ou plusieurs points d'eau chaude dans les foyers et les institutions. L'eau chaude obtenue convient aussi bien aux besoins d'hygiène et aux repas. L'eau est potable si elle satisfait aux valeurs limites mentionnées dans le décret gouvernemental 201/2001. (X.25.).

Si un dispositif de chauffage d'appoint électrique est utilisé, le régulateur et le limiteur de température arrêteront automatiquement le chauffage lorsque la température réglée en usine sera atteinte. Ceci permet d'obtenir de l'eau chaude depuis le ballon pendant une longue période de temps. L'isolation en polyuréthane qui entoure la cuve intérieure empêche l'eau de se refroidir rapidement, de sorte que l'eau chaude peut être prélevée du ballon pendant une longue période. Le ballon est conçu de manière à ce que l'eau chaude soit évacuée sans être mélangée. La cuve intérieure est protégée contre la corrosion par un revêtement spécial en émail résistant au feu et une anode active. La conception émaillée assure une longue vie utile, même contre les eaux agressives.

Le produit sert à fournir de l'eau potable et de l'eau chaude domestique aux ménages et aux établissements. Pour des motifs de santé publique, la température de l'eau destinée à la consommation humaine en contact avec le produit ne peut excéder 80 °C. La section du système ou de l'installation dans laquelle se trouve le produit doit être remplie d'eau potable et d'eau

chaude domestique pendant au moins une journée. L'eau de rinçage doit être drainée et non utilisée à des fins ménagères.

C'est alors seulement que la section ou l'installation du circuit hydraulique contenant le produit doit être utilisée pour l'usage prévu. Au cours des jours qui suivent l'installation du produit, de la matière organique peut être libérée, ce qui peut causer des problèmes de goût et d'odeur. Ceci est temporaire et peut être réduit par une augmentation du rinçage du système, les changements d'eau et les rinçages plus fréquents.

4. L'INSTALLATION DU BALLON

L'installation (4), le raccordement du ballon d'eau chaude au réseau hydraulique (5) et au réseau électrique (6), ainsi que la mise en service (7) doivent être effectuée par un professionnel selon notre guide et conformément à la norme IEC 60364/MSZ HD 60364 !



Si la connexion et l'utilisation ne sont pas correctes, vous perdrez vos droits de garantie et d'assurance !



Le ballon ne doit être installé et utilisé que dans un environnement exempt de gel !

Des réseaux hydrauliques et d'assainissement satisfaisants doivent être prévus sur le site d'installation et, dans le cas d'un chauffage électrique d'appoint, le réseau électrique doit être prévu.

Lors de l'installation de l'appareil, il est recommandé de procéder comme suit :

- Un plancher plat et horizontal, de sorte que l'appareil soit toujours en position verticale. L'ajustement des 3 pieds garantit la position verticale de l'appareil.
- L'appareil doit être installé de manière à ce que sa distance par rapport au mur soit d'au moins 50 mm et, afin de permettre le retrait du capot et le nettoyage de l'intérieur de la cuve, en outre, une distance d'au moins 700 mm doit être laissée entre le revêtement de protection électrique et le mur ou un autre élément structurel du bâtiment.
- Pour réduire les pertes de chaleur due à la conduite d'eau chaude, installez l'appareil aussi près que possible des points d'utilisation de l'eau chaude. Si la distance est plus grande, la conduite d'eau chaude doit être munie d'une isolation thermique.

5. RACCORDEMENT AU RÉSEAU HYDRAULIQUE ET À L'ÉCHANGEUR

Le ballon et les accessoires nécessaires à son fonctionnement doivent être raccordés au réseau hydraulique selon les figures 10.2 et 10..

5.1 Ne pas connecter l'appareil avec un tuyau !

Pour les conduites d'eau froide et d'eau chaude en acier, en cuivre capables de résister à une pression d'eau nominale de 1 MPa et des raccords de tuyaux flexibles résistant jusqu'à au moins 100 °C peuvent être utilisés. Pour le raccordement au réseau d'eau en cuivre, l'utilisation de raccords isolants est obligatoire ! Une pièce intermédiaire doit être installée directement sur la conduite d'eau chaude du ballon, l'autre entre les raccords déjà installés sur la conduite d'eau froide et le réseau d'eau en cuivre. En cas de raccordement sans pièce intermédiaire, aucune garantie n'est accordée pour les défauts dus à la corrosion des tubes filetés du ballon et aucune responsabilité n'est acceptée pour les dommages causés.



La mise sous pression du ballon au-delà de la pression de service admissible est INTERDITE ET DANGEREUSE POUR LA VIE !

5.2 Le dispositif doit être équipé d'une vanne de sécurité réglée à une pression de service maximale de 1 MPa. La vanne de sécurité combinée doit être installée DIRECTEMENT en amont du ballon dans la conduite d'eau froide, en respectant le sens d'écoulement indiqué par la flèche. Pour éviter tout dommage dû à une éventuelle souillure, la conduite d'eau froide doit être soigneusement rincée avant d'installer la vanne. Le robinet peut goutter, le raccord de sortie doit donc être orienté verticalement vers le bas et le bouton de soufflage doit être accessible. Ce tuyau doit être laissé ouvert à l'espace d'air. Le tuyau de vidange doit être acheminé vers le bas (de l'appareil) jusqu'à un endroit à l'abri du gel, en assurant un écoulement libre vers l'espace d'air. Le bon fonctionnement du chauffe-eau en dépend. L'eau qui s'écoule peut être transportée de manière visible dans une canalisation.

La vanne de sécurité n'est pas fournie avec l'appareil !

- 5.3 Si la pression dans le réseau hydraulique dépasse même temporairement 1 MPa, une vanne de surpression doit être installée en amont du ballon d'eau chaude. Le consommateur est responsable de l'achat et de l'installation de celle-ci.
La vanne de réducteur de pression doit être installée en amont de la vanne de sécurité combinée. (Fig. 10.2)
- 5.4 Le ballon peut recevoir autant de branches et de robinets mélangeurs que vous voulez. On peut empêcher le retour de l'eau chaude du robinet à l'alimentation en eau froide en installant des vannes antiretour. (Non fourni avec le produit).
- 5.5 Une vanne de fermeture doit être incorporée en amont de la vanne de sécurité et la vanne de réduction de pression ce qui permettra de détacher l'appareil du réseau hydraulique et d'accomplir les travaux d'entretien. (Fig. 10.2)
- 5.6 En cas de risque de brûlures lors de la prise d'eau, il est recommandé de prévoir un raccord hydraulique avec protection contre les brûlures. (Figure 10.3)

6. RACCORDEMENT AU RÉSEAU ÉLECTRIQUE (en cas d'utilisation d'un chauffage d'appoint électrique)

- 6.1. Le ballon ne doit être branché sur le réseau électrique que par une connexion permanente. L'utilisation d'une prise de courant murale (prise femelle) est interdite.
Le chauffe-eau doit être muni d'un câble raccordé au sectionneur, qui doit être installé dans le réseau de câblage fixe. La protection en cas de surcharge d'intensité de ce sectionneur doit être assurée par un disjoncteur. Le courant de secteur ne doit être acheminé vers le ballon qu'à travers un interrupteur bipolaire (coupant tous les pôles) installé dans le système de câblage fixe, qui assure une isolation totale dans des conditions de surtension de catégorie III. (La distance entre les contacts ouverts doit être d'au moins 3 mm). Section requise du fil de raccordement au réseau : min. 1,5 mm².

Câbles adaptés à la connexion au réseau électrique :

Type approprié :	Type alternatif :
• H0 5 VV-F	(H0 5 VV-K)
• H0 5 RR-F	(H0 5 RR-K)

Raccord de gaine de protection non applicable. !

6.2 Séquences d'installation :

Pour le branchement, retirez les vis de l'habillage de protection électrique et retirez l'habillage, de sorte que les accessoires électriques soient accessibles. Le raccordement électrique est illustré à la figure 10.5, qui figure également sur le capot du boîtier de l'armature. Après le raccordement, le câble d'alimentation secteur doit être protégé contre toute traction à l'aide d'un collier de serrage. Le câble de raccordement doit être placé entre les deux cosses de fixation et fixé avec les vis de fixation.

6 3 Classe de protection de l'appareil contre les chocs électriques : I

La gaine entourant les armatures électriques (boîtier de l'armature) doit fournir une protection adéquate contre tout contact accidentel avec des pièces électriques sous tension pendant le fonctionnement. Raccordez l'appareil au réseau en phases comme indiqué dans le schéma de câblage, dans le boîtier et dans la figure 10.5. Pour le fonctionnement de l'appareil, il est recommandé d'incorporer un disjoncteur différentiel dans le réseau électrique de l'installation.

6 4 **NE JAMAIS** faire fonctionner les ballons d'eau chaude électriques sans mise à la terre protectrice !

La mise à la terre protectrice doit être conforme à la norme IEC 60364. Le fil de protection (vert jaune) doit être relié à la vis de mise à la terre du capot. L'extrémité du fil dénudé doit être placée sous la rondelle de mise à la terre et fixée avec une rondelle destinée à faire ressort et un écrou.

7. MISE EN SERVICE

Après l'installation, le raccordement hydraulique, le raccordement électrique et le remplissage du ballon avec de l'eau, l'appareil peut être mis en service. Faites vérifier le bon fonctionnement avec un professionnel lors de la première mise en chauffe.

- 7.1 La mise en service et la première mise en marche de l'appareil doivent être effectuées par un technicien qualifié, conformément aux réglementations nationales en vigueur en matière de mise en service et aux exigences éventuelles des autorités locales et des organismes de santé publique.
- 7.2 Ouvrez la vanne d'arrêt et le robinet d'eau chaude, mais gardez le robinet d'eau froide fermé. Le flux entrant va remplir le ballon. Laissez couler l'eau pendant quelques minutes pour rincer l'appareil, puis éteignez-le.
- 7.3 Mettez l'appareil sous tension — si un chauffage d'appoint électrique est utilisé.
- 7.4 Pendant la période de mise en chauffe le raccord d'écoulement de la vanne de sécurité combinée peut laisser goutter l'eau en expansion, ce tube doit être laissé ouvert à l'espace d'air.
- 7.5 En cas d'utilisation d'un chauffage électrique d'appoint : à la fin de la période de la mise en chauffe, lorsque l'eau s'est réchauffée à la température réglée en usine, le régulateur s'éteint. Après avoir drainé environ 15 % de l'eau, le détendeur se réinitialise automatiquement. Si le chauffage ne se met pas en marche, appelez un technicien.

8. MAINTENANCE ET ENTRETIEN DES UNITÉS PRINCIPALES

Si vous constatez des fuites d'eau à l'intérieur du ballon ou d'autres dysfonctionnements, débranchez immédiatement l'appareil du réseau (en cas d'utilisation d'un chauffage d'appoint électrique) et de l'alimentation en eau à l'aide de la vanne d'arrêt. Appelez un professionnel dûment qualifié !



Les réparations et l'entretien de l'appareil ne peuvent être effectués que par un technicien dûment qualifié (pendant la période de garantie, uniquement par notre partenaire de service agréé) ! Lors des opérations de réparation et d'entretien, l'appareil doit être remis dans son état de sortie d'usine ! Afin de maintenir la garantie, n'oubliez pas de faire

documenter la réparation par le technicien de service sur le certificat de garantie ci-joint !

L'écoulement du robinet d'eau chaude peut faire chauffer l'appareil à une température dangereuse. Réparer le robinet est dans votre intérêt.

8.1 Vanne de sécurité combinée

Avant utilisation, vérifier que la sortie de la vanne n'est pas obstruée et que le flux vers l'espace d'air libre est garanti durant le fonctionnement. L'ouverture de sortie doit être orientée vers le bas.

Lorsque le ballon a refroidi, purgez la vanne de sécurité en tournant le bouton de purge dans le sens de la flèche, au moins tous les deux mois. Cela permettra de nettoyer le siège de la valve de toute particule de sable qui pourrait s'y être accumulée, ce qui l'empêchera de se coincer. L'égouttage de la valve pendant l'utilisation est un phénomène fonctionnel. Si l'égouttement persiste même après l'arrêt du chauffage, l'appareil doit être révisé par un technicien. À ce moment-là, le cas échéant, on recommande également que le produit soit soumis à l'inspection annuelle.

8.2 Vidange du ballon



Pendant la vidange, de l'eau chaude peut s'échapper de l'appareil !

La vidange peut être effectuée à travers le raccord d'écoulement après que le récipient ait été mis hors tension, en tournant le bouton de vidange de la vanne de sécurité combinée dans le sens de la flèche. Avant la vidange, la vanne d'arrêt du réseau hydraulique et le robinet d'eau froide doivent être fermés, mais le robinet d'eau chaude doit être ouvert pendant la période de vidange.

8.3 Détartrage

Selon la qualité de l'eau, du tartre peut s'accumuler sur les appareils de chauffage et le ballon. Le détartrage est donc nécessaire tous les deux ans ! Pour détartrer, il faut vider le ballon et démonter les capots. Après avoir démonté les capots, il est recommandé de les remonter avec des

jointes neufs dans tous les cas ! Lors du nettoyage, il faut veiller à ne pas endommager le revêtement de protection !

Le nettoyage est effectué mécaniquement, aucun autre procédé de nettoyage ou de désinfection n'est requis. L'élimination du tartre est considérée comme un entretien et n'est pas couverte par la garantie.

Dans le cas d'un appareil équipé d'un chauffage électrique d'appoint, pour cause d'interruption du circuit électrique, la remise en service (avec contrôle des connexions électriques) ne peut être effectuée que par un technicien spécialisé.

8.4 Thermostat (en cas d'utilisation d'un chauffage d'appoint électrique)

Ce ballon d'eau chaude est un équipement de très haute qualité, soigneusement construit, calibré et testé. Sa seule fonction est de garder ou de limiter la température de l'eau à une valeur sélectionnée. Le thermostat du ballon d'eau chaude est scellé et ne doit pas faire l'objet, pour quelque motif que ce soit, d'un (re) réglage ou d'une réparation autre que celle effectuée par notre société, à l'exception du réglage normal par rotation de l'aiguille, qui doit être effectuée par un spécialiste après la mise en service et hors tension. Tout manquement à cette norme peut entraîner une perte de garantie. En cas de difficulté (défaillance majeure), il suffit de remplacer le thermostat. Le ballon d'eau chaude doit être manipulé avec précaution.

Dans les appareils dotés d'un chauffage électrique d'appoint, un limiteur de température intégré au boîtier commun assure le bon fonctionnement. La température de contrôle peut être modifiée à l'aide d'une vis de réglage. Cette vis de réglage est accessible après avoir retiré le revêtement de protection électrique. **POUR MODIFIER CE RÉGLAGE, IL FAUT IMPÉRATIVEMENT RECOURIR À UN TECHNICIEN SPÉCIALISÉ !** Le limiteur protège le ballon d'eau chaude contre une surchauffe dangereuse en cas de défaillance du détendeur, en coupant le chauffage avant que la température de l'eau n'atteigne 95 °C. Le limiteur ne peut être remis en service que **PAR UN PROFESSIONNEL** après avoir remédié à la cause de la surchauffe.

8.5 Corps de chauffe (en cas d'utilisation d'un kit de chauffage électrique d'appoint)

En cas de défaillance, le remplacement est possible en dévissant les vis du capot du ballon, vidangé et déconnecté du réseau. LA RÉPARATION DOIT ÊTRE IMPÉRATIVEMENT EFFECTUÉE PAR UN TECHNICIEN SPÉCIALISÉ !

8.6 Anode active

Le ballon d'eau chaude est en outre protégé contre la corrosion par une anode active. La durée de vie de l'anode active dépend de la qualité de l'eau et des conditions d'exploitation. L'état des anodes doit toujours être contrôlé lors du détartrage, mais au moins tous les deux ans ! Dans le cas d'un appareil avec un chauffage d'appoint électrique, le ballon doit être mis hors tension avant le remplacement, et le remplacement doit être effectué uniquement en coupant le circuit électrique et après avoir retiré le capot ! Après avoir démonté le capot, il est toujours recommandé de le remonter avec un joint neuf ! Il appartient à l'installateur de déterminer la date de la réinspection. Si le diamètre de l'anode est réduit à 10 mm à un endroit quelconque, l'anode doit être remplacée. Après avoir remplacé l'anode active, la mise à la terre doit être rétablie dans son état initial. Un bon contact métal sur métal entre l'anode active et la vis de mise à la terre est extrêmement important.

8.7 Dégivrage

Pour s'assurer que l'appareil est hors service, le ballon doit être complètement vidangé !

Si l'appareil est remis en service, veillez à le remplir d'eau avant de le raccorder au réseau (en cas d'utilisation d'un kit de chauffe d'appoint électrique).

8.8 Récapitulatif des contrôles périodiques.

Tous les deux mois	Tous les deux ans
Vérifier la valve de sécurité	Détartrage
	Contrôle de l'anode active
	Vérifier les connexions hydrauliques
	Vérifier l'état des accessoires électriques

9. DONNÉES TECHNIQUES

Type	STXL 200.2C	STXL 300.2C
DESTINATION	Ballon d'eau chaude à chauffage indirect système fermé	
Position :	Appareil au sol	
Capacité nominale	200	300
Masse [kg]	111	145
Pression d'exploitation d'usine nominale du ballon [MPa]	~ 1	
Pression d'exploitation d'usine nominale de l'échangeur [MPa]	0,6	
Surface de chauffage de l'échangeur [m2]	2,6	3,6
Capacité nominale de l'échangeur [l]	17	24
Consommation électrique en veille à 65 °C [kWh/24 h]	1,6	2,16
Éléments de sécurité et de régulation intégrés	-	
Raccordement à l'eau	Filetage intérieur G1	
Raccordement de piquage de circulation	Filetage intérieur G3/4	
Raccordement de l'échangeur	Filetage intérieur G5/4	
Diamètre du doigt du gant du thermomètre	ø11	
Tube de la sonde de température [diamètre de la forure x longueur de la forure].	ø16 x 50	
Ballon	tôle d'acier émaillé	
Échangeur	tube d'acier émaillé	
Protection contre la corrosion	émail + anode active	
Spécifications majeures pour le produit	MSZ EN 12 897	
Conditions de stockage et de transport	MSZ EN 60721-3	

VÁŽENÍ ZÁKAZNÍK!

Děkujeme vám, že jste si vybrali náš výrobek!

Společnost HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. je tradičním rodinným pomocníkem, který slouží potřebám spotřebitelů prostřednictvím moderních, kvalitních a ekologických domácích spotřebičů. Naším cílem je posílit uznání a povědomí o značce HAJDU jako o regionální značce a v plném rozsahu uspokojit potřeby evropských zákazníků, kteří jsou věrní výrobkům HAJDU. Nejdůležitějšími vlastnostmi našich výrobků, které se již osvědčily v domácnostech, jsou jejich vysoká kvalita a spolehlivost. Hlavními přednostmi našich služeb jsou rozsáhlý a spolehlivý servis a dodávky náhradních dílů. Pro naši společnost je důležitým aspektem také ochrana životního prostředí a minimalizace vlivu na životní prostředí. Tyto funkce chceme posílit i v budoucnosti. K tomuto účelu používáme certifikovaný, standardizovaný systém řízení jakosti a systém environmentálního řízení. Naše výrobky jsou také baleny tak, aby splňovaly zákonné požadavky na ochranu životního prostředí, což dokazují i námi vydávané Certifikáty o shodě.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-787 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

1. UPOZORNĚNÍ

Pozorně si přečtěte tuto příručku, prosím! K zajištění dlouhodobé spolehlivosti a bezpečného provozu výrobku musíte přesně dodržovat pokyny které jsou v ní uvedeny.

- Tento spotřebič mohou používat děti od 3 let, osoby (včetně dětí) se sníženými fyzickými, smyslovými nebo intelektuálními schopnostmi nebo osoby s nedostatečnými zkušenostmi a znalostmi, jen pokud jsou pod dozorem nebo byly poučeny o bezpečném používání spotřebiče a rozumějí příslušným nebezpečím vyplývajícím z používání. Děti ve věku od 3 do 8 let smí používat výhradně vodovodní kohoutek připojený k ohřívači vody !
- Čištění přístroje mohou provádět děti jen pod dozorem.
- Jakoukoli jinou údržbu, než je uvedena v příručce k obsluze stroje, kterou může provést uživatel, musí provést kvalifikovaný technik.
- Uvedení zařízení do provozu a jeho první spuštění musí provést odborná osoba v souladu s platnými předpisy, právními předpisy vztahujícími se k uvedení do provozu, jakož i v souladu s jakýmkoliv požadavky, určenými místními úřady a hygienickými organizacemi.
- V případě, že zapojovaný zásobník teplé vody nevystřídá jen již existující přístroj, ale je součástí rekonstrukce stávajícího hydraulického systému, respektive nového hydraulického systému, firma, která uvádí ohřívač vody do provozu - po ukončení uvedení do provozu - je povinná pro kupujícího vystavit prohlášení o shodě, která potvrzuje dodržení platných zákonů a specifikací. Firma, která uvádí

zařízení do provozu, musí v obou případech provést bezpečnostní a provozní kontroly.

- Je-li spotřebič umístěn na místě, kde hrozí nebezpečí mrazu, pokud se nepoužívá, doporučuje se jej vypustit.
- Vytékající voda s teplotou nad 50 °C může způsobit vážné popáleniny.
- Nesprávná instalace může mít za následek zranění osob a zvířat nebo poškození majetku. Za výše uvedené výrobce nenese žádnou zodpovědnost.
- Před zapnutím ohřevu je třeba nádrž naplnit vodou.
- Je zakázáno zapojovat přístroj hadicí! Potrubí studené a teplé vody musí být z ocelových trubek, měděných trubek nebo plastových trubek nebo flexibilních trubek s tepelnou odolností do min. 100 °C, vhodných na 1 MPa jmenovitý síťový tlak vody. Při napojení vodovodu z červené mědi je pro připojení povinné použití izolačních mezikusů!
- Pokud tlak v síti i když jen dočasně přesáhne hodnotu 1,0 MPa, před nádrž na horkou vodu je nutné zabudovat ventil pro snížení tlaku. (propustnost vody: min. 16 l/min, maximální provozní teplota: min. 30 °C, maximální výstupní tlak: Max. 1,0 MPa).
- Mezi bezpečnostní ventil a spotřebič je zakázáno zabudovat vodovodní armaturu! Výtok ventilu musí směřovat dolů, z výstupního potrubí zařízení ke snížení tlaku může kapat voda. Tato trubka musí zůstat otevřena do vzdušného prostoru. Vypouštěcí hadice musí být vedena směrem dolů (od spotřebiče) na nezamrzající místo, čímž se zajistí volný průtok do vzdušného prostoru. Odkapávající voda se nesmí odvádět neviditelným způsobem!

- Přetlakový ventil a bezpečnostní ventil se musí instalovat a provozovat pouze v prostředí bez mrazu.
- Pro zajištění bezpečného provozu se doporučuje, aby spotřebič a kombinovaný bezpečnostní ventil pravidelně kontroloval odborník (přibližně jednou ročně). Kromě toho se doporučuje každé dva měsíce profouknout bezpečnostní ventil otočením přepouštěcího knoflíku ve směru šipky. Tím se ventil pročistí od případných usazených nečistot.

V případě použití elektrické soupravy doplňkového vytápění:

- Před opravou nebo údržbou musí být zařízení odpojeno od elektrické sítě!
- Je zakázáno provozovat zásobník teplé vody bez ochranného uzemnění!
- Nádrž se smí do elektrické sítě zapojit pouze prostřednictvím připojení se stálou charakteristikou. Používání zásuvky je zakázáno!
- Síťové napájení se do zásobníku dodává pouze pomocí dvoupólového vypínače kategorie přepětí III (se vzdáleností mezi rozpojenými kontakty 3 mm).
- V případě poškození síťového potrubí, v zájmu předcházení nebezpečí smí provést výměnu výhradně výrobce, jeho servis nebo jiná osoba s obdobným odborným vzděláním.
- Při prvním zahřátí správný provoz překontrolujte odborníkem.
- Kryt elektrického rozvaděče může odstranit výhradně odborná osoba, nerespektování tohoto pokynu může vést k úrazu elektrickým proudem nebo jinému nebezpečí.



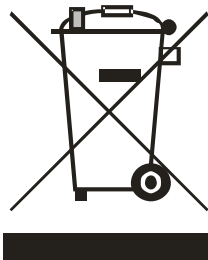
SERVIS

Při pravidelných kontrolách nebo **v případě poruchy spotřebiče se obraťte na autorizovaný servis HAJDU**, jejichž seznam je uveden v **servisním seznamu** dodaném se spotřebičem.

Kontakt zákaznického servisu:

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu



ENVIRONMENTÁLNÍ OPATŘENÍ

Informujeme Vás, že Vámi nakoupený výrobek – po jeho životním cyklu – může svými rozkladovými vlastnostmi poškozovat půdu a podzemní vodu, jelikož obsahuje i takové součástky, kvůli kterým se opotřebovaný produkt považuje za nebezpečný odpad. Žádáme vás, abyste opotřebovaný produkt neumístili mezi komunální odpad, ale abyste jej předali firmě, zabývající se sběrem odpadu elektrických zařízení, nebo jej pošlete výrobci, abychom prostřednictvím odborné manipulace, recyklace opotřebovaného produktu mohli společně napomoci ochraně životního prostředí.

2. PŘÍSLUŠENSTVÍ

Po přijetí výrobku zkontrolujte následující příslušenství, prosím 1-1 ks uvnitř balení:

- Návod k instalaci a Návod k použití
- Záruční list
- Seznam servisů
- Energetický štítek
- Karta výrobku, s informacemi o výrobku

3. PROVOZ A KONSTRUKČNÍ STRUKTÚRA

Uzavřené nepřímo ohřívané stacionární zásobníky teplé vody a nepřímo ohřívané stacionární zásobníky teplé vody s elektrickým přídavným ohřevem mohou být napájeny: elektrickou energií, sluneční energií, plynem, uhlím nebo jinými zdroji energie. Zásobník teplé vody je vhodný pro dodávku teplé vody do jednoho nebo více odběrných míst v domácnostech a institucích. Získaná teplá voda je rovněž vhodná pro toaletní i stravovací účely.

Voda má kvalitu pitné vody, pokud odpovídá hraničním hodnotám uvedeným v nařízení vlády číslo 201/2001. (X.25.).

Při použití elektrické soupravy přídavného ohřevu regulátor teploty automaticky vypne vytápění po dosažení výrobcem nastavené teploty. Takto je možné z nádrže čerpat teplou vodu po dlouhou dobu. Polyuretanová izolace kolem vnitřní nádrže zabrání rychlému vychladnutí vody, takže je možné z nádrže čerpat teplou vodu po dlouhou dobu. Nádrž je vytvořena tak, že teplá voda vychází bez smíchání. Vnitřní nádrž je chráněna proti korozi speciálním smaltovaným povlakem a aktivní anodou. Provedení ze žárového smaltu zajistí i v případě agresivních vod dlouhou životnost.

Výrobek se používá k zásobování pitnou vodou a teplou užitkovou vodou v domácnostech a institucích. Teplota vody určené k lidské spotřebě, která je v kontaktu s výrobkem, nesmí z důvodů ochrany veřejného zdraví překročit 80 °C. Úsek vodovodu nebo zařízení, ve kterém se výrobek nachází, musí být naplněn pitnou vodou a teplou užitkovou vodou nejméně 1 den. Výplachová voda se musí vypustit do kanalizace a nesmí se používat pro účely v domácnosti.

Teprve poté se smí část vodovodního systému nebo instalace obsahující výrobek používat podle určení. Během několika dní po zabudování výrobku lze očekávat vyluhování organických látek, což může způsobit problémy s chutí a zápachem. Tento jev je dočasný a lze jej omezit zvýšeným proplachováním sítě, častější výměnou vody a proplachováním.

4. INSTALACE A NASTAVENÍ ZÁSOBNÍKU

Instalaci (4), připojení na vodovodní (5) a elektrickou (6) síť a uvedení do provozu (7) zásobníku teplé vody musí provést odborník podle našich pokynů a v souladu s IEC 60364/MSZ HD 60364!



V případě neodborného připojení a provozu ztrácíte záruční a garanční práva!



Zásobník se může instalovat a provozovat jen v prostředí bez mrazu!

V místě instalace musí být k dispozici vhodná vodovodní a kanalizační síť a v případě elektrického záložního vytápění i elektrická energie.

Pro instalaci zařízení se doporučují následující řešení:

- Vodorovná hladká podlaha, aby přístroj v každém případě stál svisle. Nastavení do svislé polohy je možné příslušným nastavením tří nožiček zařízení.
- Přístroj je nutno instalovat tak, aby byla jeho vzdálenost od stěny minimálně 50 mm a v zájmu odmontovatelnosti uzavíracího poklopu a čištění vnitřku nádrže se musí mezi elektrickým ochranným krytem a stěnou nebo jiným stavebním elementem vynechat vzdálenost alespoň 700 mm.
- Pro snížení tepelných ztrát v důsledku teplých trubek podle možností instalujte přístroj v blízkosti měst užívání teplé vody. Při větších vzdálenostech musí být potrubí teplé vody tepelně izolováno.

5. PŘIPOJENÍ NA VODOVODNÍ SÍŤ A NA VÝMĚNÍK TEPLA

Zásobník a armatury pro jeho provoz se připojují k vodovodnímu systému podle obrázku 10.2 a 10.3.

5.1. Je zakázáno zapojovat přístroj hadicí!

Potrubí studené a teplé vody musí být z ocelových trubek, měděných trubek nebo plastových trubek nebo flexibilních trubek s tepelnou odolností do min. 100 °C, vhodných na 1 MPa jmenovitý síťový tlak vody. Při napojení vodovodu z červené mědi je pro připojení povinné použití izolačních mezikusů! Jeden mezikus je třeba namontovat přímo na vedení teplé vody nádrže, druhé mezi předem namontovány vedení studené vody armatury a vodovodní síť z červené mědi. V případě připojení bez mezikusu neposkytujeme záruku na korozní vady závitových konců nádrže ani nepřijímáme odpovědnost za škody vzniklé v důsledku toho.



Přivést tlakování nádoby nad přípustný pracovní tlak je ZAKÁZÁNO A ŽIVOTU NEBEZPEČNÉ!

5.2. Zařízení musí být vybaveno bezpečnostním ventilem s regulací na maximální pracovní tlak 1 MPa. Kombinovaný bezpečnostní ventil je třeba namontovat BEZPROSTŘEDNĚ před nádrž, do vedení studené vody, při udržení směru proudění, vyznačeného šipkou. Před zabudováním ventilu je nutné vedení studené vody důkladně propláchnout, aby se předešlo případným škodám v důsledku nečistot. Ventil může odkapávat, proto musí být výlevná trubice svisle dolů a vypouštěcí tlačítko přístupné. Tato trubka musí zůstat otevřena do vzdušného prostoru. Vypouštěcí hadice musí být vedena směrem dolů (od spotřebiče) na nezamrzající místo, čímž se zajistí volný průtok do vzdušného prostoru. Na tom závisí správná funkce ohřívače vody. Kapající vodu lze viditelně odvádět do odtoku kanalizace.

Bezpečnostní ventil není součástí dodávky!

5.3. Pokud tlak v síti i jen dočasně překročí hodnotu 1 MPa, před nádrž na horkou vodu je nutno zabudovat ventil na snížení tlaku. O jeho pořízení a montáž se musí postarat spotřebitel.

Bezpečnostní ventil pro snížení tlaku musí být umístěn před kombinovaným bezpečnostním ventilem. (Obrázek 10.2)

5.4. Na nádrž lze napojit libovolné množství odboček a míchacích vodovodních baterií. Instalací zpětných ventilů můžete zabránit zpětnému toku teplé vody přes kohoutek do sítě studené vody. (Nejsou součástí výrobku.)

5.5. Bezpečnostní ventil a pojistný ventil musí být vybaveny uzavírací armaturou na vodovodním potrubí, která umožňuje odpojení spotřebiče od vodovodního potrubí a provedení údržby. (Obrázek 10.2)

5.6. Pokud při odběru vody hrozí nebezpečí opaření uživatele, doporučujeme použít hydraulické připojení s ochranou proti opaření. (Obrázek 10.3)

6. PŘIPOJENÍ NA ELEKTRICKOU SÍŤ

(při použití elektrické soupravy přídatného ohřevu)

6.1. Nádrž se smí do elektrické sítě zapojit pouze prostřednictvím připojení se stálou charakteristikou. Používání nástěnných zásuvek je zakázáno! Ohřívač vody musí být navržen s kabelovým připojením až po odpojovací spínač, který musí být nainstalován v systému pevné elektroinstalace. Nadproudová ochrana tohoto odpojovacího spínače musí být zajištěna malým jističem.

Síťový proud se do zásobníku dodává pouze přes dvoucestný spínač (vypínající všechny póly) v systému pevné elektroinstalace, který zajišťuje úplnou izolaci v podmínkách III. přepětové kategorie. (Vzdálenost mezi rozpojenými kontakty nejméně 3 mm.)

Požadovaný průřez síťového připojovacího vodiče: min. 1,5 mm².

Kabely, vhodné na síťové připojení:

Vhodný typ:	Alternativní typ:
• H0 5 VV-F	(H0 5 VV-K)
• H0 5 RR-F	(H0 5 RR-K)

Je zakázáno použít připojení v ochranné troubě!

6.2. Pořadí instalace:

K připojení odstraňte šrouby z elektrického krytu a odstraňte kryt, čímž zůstanou přístupné elektrické armatury. Elektrické zapojení je znázorněno na obrázku 10.5, který je také na krytu tělesa armatury. Po připojení se musí síťový kabel odlehčit od tahu upevněním pomocí svorky. Připojovací kabel se musí umístit mezi dvě poloviny svorky a upevnit pomocí upevňovacích šroubů.

6.3. Třída dotykové ochrany zařízení: I.

Kryt, ve kterém je umístěna elektrická armatura (kryt armatury), poskytuje přiměřenou ochranu před náhodným dotykem elektrických částí pod napětím během provozu. Připojte spotřebič k elektrické síti podle správných fází, podle schématu zapojení uvedeného v montážní krabici a na obrázku 10.5. Pro provoz zařízení doporučujeme použít jistič v elektrické síti instalace.

6.4. **JE ZAKÁZÁNO PROVOZOVAT** elektrické zásobníky teplé vody bez ochranného uzemnění!

Ochranné uzemnění musí splňovat předpisy normy IEC 60364.

Ochranné vedení (žluto-zelené) je třeba připojit na zemnicí šroub uzavíracího krytu. Odizolovaný konec drátu se umístí pod uzemňovací podložku a zajistí se pružnou podložkou a maticí.

7. UVEDENÍ DO PROVOZU

Po instalaci, vodovodním připojení, elektrickém připojení a naplnění zásobníkové nádrže vodou lze zařízení uvést do provozu. Při prvním zahřátí nechte odborníka zkontrolovat správnou činnost!

- 7.1. Uvedení zařízení do provozu a jeho první spuštění musí provést certifikovaná odborná osoba v souladu s platnými předpisy, právními předpisy dané země, vztahujícími se k uvedení do provozu, jakož i v souladu s jakýmkoliv požadavky, určenými místními úřady a hygienickými organizacemi.
- 7.2. Otevřete uzavírací ventil a kohoutek teplé vody, ale kohoutek studené vody nechte zavřený. Vtékající voda naplní nádrž. S cílem proplachu nádrže nechte vodu téct několik minut, následně ji uzavřete.
- 7.3. Zapojte spotřebič do elektrické sítě - při použití elektrické soupravy přídatného ohřevu.
- 7.4. Během doby ohřevu může přes výpustnou troubu kombinovaného ventilu kapat rozpínající se voda, tuto troubu je třeba ponechat otevřenou směrem do vzdušného prostoru.
- 7.5. Při použití elektrické soupravy přídatného ohřevu: na konci doby ohřevu, kdy se voda zahřeje na teplotu nastavenou z výroby, se regulátor vypne. Po vypuštění přibližně 15% vody se regulátor musí samostatně znovu zapnout. Pokud nezapne ohřívání, je třeba zavolat opraváře.

8. ÚDRŽBA A SERVIS HLAVNÍCH JEDNOTEK

Pokud zaznamenáte únik vody zevnitř zásobníku nebo jakoukoli jinou závadu, okamžitě odpojte spotřebič od elektrické sítě (při použití elektrické soupravy přídatného ohřevu) a od přívodu vody pomocí uzavíracího ventilu! Zavolejte kvalifikovaného odborníka!



Opravy a údržbu přístroje může provádět pouze kvalifikovaný technik (v rámci záruční doby jen náš autorizovaný smluvní servisní partner)!

Při opravách a údržbě se musí spotřebič seřadit zpět do továrního nastavení! Pro zachování záruky, nezapomeňte opravu zdokumentovat mechanikem na přiloženém záručním listě!

Kapání z kohoutku teplé vody může způsobit škodlivé zahřátí spotřebiče. Oprava kohoutku je ve Vašem zájmu.

8.1. Kombinovaný bezpečnostní ventil

Před zahájením používání zkontrolujte, zda výstup ventilu není zablokován a zda během provozu ventilu je zajištěn odtok do volného prostoru. Výtokový otvor musí směřovat dolů.

Ve vychlazeném stavu nádrže, otočením výfukového tlačítka bezpečnostního ventilu do otevřeného směru alespoň jednou za dva měsíce vyfoukejte ventil. Tím se sedlo ventilu očistí od osazených částeczek písku a tím se může zabránit jeho zasekávání. Kapání ventilu během používání je funkční jev. Pokud kapání nepřestane ani po vypnutí vytápění, spotřebič musí zkontrolovat technik. V této době doporučujeme, abyste v případě potřeby provedli i roční kontrolu produktu.

8.2. Odvodnění zásobníku



Během vypouštění může ze spotřebiče uniknout horká voda!

Vypuštění vody se může uskutečnit po odpojení zásobníku od elektrické sítě, otočením vypouštěcího knoflíku kombinovaného bezpečnostního ventilu ve směru šipky, přes výtokovou hadici. Před vypuštěním vody musí být uzavírací ventil vodovodní sítě a kohoutek studené vody zavřený, ale kohoutek teplé vody musí být během vypouštění vody otevřen.

8.3. Odstranění vodního kamene

V závislosti na kvalitě vody se na topném tělese i na nádrži usadí vodní kámen. Odstraňování vodního kamene je proto třeba provést každé dva roky! Odstraňování vodního kamene vyžaduje vyprázdnění zásobníku a odstranění nasazených koncových uzávěrů. Po demontáži uzavíracího krytu se vždy doporučuje opětovná montáž s novým těsněním! Při čištění dbejme na to, aby se nepoškodil ochranný povlak!

Čištění se provádí mechanicky, nejsou zapotřebí žádné další čisticí nebo dezinfekční postupy. Odstranění vodního kamene se považuje za údržbu, nespadá pod záruční činnosti.

Vzhledem k potřebě demontáže obvodu spotřebiče vybaveného elektrickým přídatným ohříváčem, může opětovnou instalaci (s kontrolou elektrických připojení) provádět pouze kvalifikovaný servisní technik.

8.4. Termostat (při použití elektrické soupravy přídatného ohřevu)

Tento zásobník teplé vody je velmi kvalitní, pečlivě zkonstruované, regulované a testované zařízení. Jeho jediným úkolem je udržovat nebo omezovat teplotu vody na zvolené hodnotě. Termostat zásobníku teplé vody je zaplombován a neměl by být podroben žádné jiné (pre)regulaci nebo opravě, než kterou provedla naše společnost, s výjimkou běžné regulace otáčením ukazatele, kterou by měl provádět pouze odborník po uvedení do provozu a v beznapětovém stavu. Nedodržení tohoto ustanovení bude mít za následek ztrátu záruky. V případě potíží (větší poruchy) je nutno termostat jednoduše vyměnit. Se zásobníkem teplé vody se má manipulovat jen opatrně.

Ve spotřebičích s elektrickým přídatným ohřevem zajišťuje správný provoz jednotka pro omezení teploty zabudovaná ve společném krytu. Regulační teplotu lze měnit pomocí seřizovacího šroubu. Tento seřizovací šroub je přístupný po odstranění elektrického krytu. **NASTAVENÍ MŮŽE PROVÉST POUZE ODBORNÍK!** Omezovač v případě poruchy regulátoru ochrání nádrž na horkou vodu od škodné přehřátí tím, že pokud teplota vody dosáhne 120° C, přeruší ohřev. Znovuzapnutí omezovače může uskutečnit **POUZE ODBORNÍK**, po odstranění příčiny přehřátí.

8.5. Ohříváč (při použití elektrické soupravy přídatného ohřevu)

V případě poruchy jej lze vyměnit odšroubováním šroubů vypuštěného úložného krytu odpojeného od elektrické sítě. **OPRAVY MŮŽE PROVÁDĚT POUZE ODBORNÍK!**

8.6. Aktivní anoda

Nádrž na horkou vodu je doplňkově chráněna proti korozi aktivní anodou. Životnost aktivní anody závisí na kvalitě vody a na provozních podmínkách a provozu. Stav anod se musí kontrolovat při každém odstranění vodního kamene, nejméně však každé dva roky! V případě spotřebiče s elektrickým přídavným ohřevačem musí být nádoba při výměně odpojena od napětí a výměna může být provedena pouze po demontáži elektrického obvodu a odstranění krytu! Po rozebrání uzavíracího krytu se vždy doporučuje opětovná montáž s novým těsněním! Termín opakované kontroly určí opravář. Pokud průměr anody se sníží i když jen na jednom místě pod 10 mm, anodu je třeba vyměnit. Po výměně aktivní anody je nutné uzemnění uvést do původního stavu. Důležitý je dobrý kontakt kov na kov mezi aktivní anodou a uzemňovacím šroubem.

8.7. Odmrazování

Chcete-li zajistit, aby byl spotřebič mimo provoz, musí být nádoba zcela vyprázdněna!

V případě opětovného uvedení do provozu, před připojením spotřebiče k elektrické síti (výpadek ohřevače a používáte-li dodatečnou soupravu), ujistěte se, že je naplněna vodou!

8.8. Souhrn pravidelných kontrol

Každé dva měsíce	Každé dva roky
Kontrola bezpečnostního ventilu	Odstranění vodního kamene
	Kontrola aktivní anody
	Kontrola hydraulických spojů
	Kontrola stavu elektrických instalací

9. TECHNICKÉ ÚDAJE

Typ	STXL 200.2C	STXL 300.2C
Určení	Uzavřený nepřímo ohřívavý zásobník teplé vody	
Umístění	Postaven na podlaze	
Jmenovitý objem [l]	200	300
Hmotnost [kg]	111	145
Jmenovitý pracovní tlak zásobníku [MPa]	1	
Jmenovitý pracovní tlak výměníku tepla [MPa]	0,6	
Topná plocha výměníku tepla [m ²]	2,6	3,6
Jmenovitý objem výměníku tepla [l]	17	24
Spotřeba energie v pohotovostním režimu při 65 °C [kWh/24h]	1,6	2,16
Zabudované bezpečnostní a regulační prvky	-	
Připojení vody	G1 s vnitřním závitem	
Cirkulační připojení	G3/4 s vnitřním závitem	
Připojení výměníku tepla	G5/4 s vnitřním závitem	
Průměr trubice teploměru	ø11	
Trubka čidla teploty [průměr otvoru x délka otvoru]	ø16 x 50	
Nádrž	žárově pozinkovaný ocelový plech	
Výměník tepla	žárově pozinkované ocelové trubky	
Ochrana proti korozi	žárový smalt + aktivní anoda	
Hlavní předpisy vztahující se na produkt	MSZ EN 12897	
Požadavky na skladování a přepravu	MSZ EN 60721-3	

SZANOWNI KLIENCI!

Dziękujemy za wybór naszego produktu!

Firma HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. jako tradycyjny asystent rodzin, zaspokaja potrzeby konsumentów za pomocą nowoczesnych, wysokiej jakości i przyjaznych dla środowiska urządzeń gospodarstwa domowego. Naszym celem jest zwiększenie rozpoznawalności i świadomości marki HAJDU oraz pełne zaspokojenie potrzeb wiernych produktów HAJDU europejskich klientów. Nasze produkty sprawdzone w gospodarstwach domowych charakteryzują się przede wszystkim wysoką jakością i niezawodnością. Główną zaletą naszych usług jest szeroki i stabilny serwis oraz zaopatrzenie w części zamienne. Nasza firma jest zaangażowana w ochronę środowiska i minimalizację wpływu na środowisko. Te cechy zamierzamy wzmacniać również w przyszłości. W tym celu stosujemy certyfikowany, znormalizowany system zarządzania jakością i zarządzania środowiskiem. Opakowania naszych produktów również spełniają ustawowe wymagania dotyczące ochrony środowiska, co potwierdzają zgodne z przepisami Certyfikaty zgodności.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-787 • faks: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

1. OSTRZEŻENIA

Prosimy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. W celu zapewnienia długotrwałego niezawodnego i bezpiecznego działania produktu należy postępować ściśle według instrukcji zawartych w niniejszej instrukcji.

- Niniejsze urządzenie może być obsługiwane przez dzieci powyżej 3 roku życia. Osoby o ograniczonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych oraz osoby nieposiadające odpowiedniego doświadczenia i wiedzy, powinny używać tego urządzenia wyłącznie pod nadzorem lub jeżeli zostały odpowiednio poinstruowane w zakresie bezpiecznego użytkowania urządzenia i rozumieją związane z tym zagrożenia. Dzieci w wieku od 3 do 8 lat mogą obsługiwać wyłącznie z kranu podłączonego do podgrzewacza wody!
- Czyszczenie urządzenia dzieci powinny wykonywać wyłącznie pod nadzorem.
- Wszystkie czynności wymienione w niniejszej instrukcji, z wyjątkiem prac konserwacyjnych, które mogą być wykonywane przez użytkownika, muszą zostać wykonane przez wykwalifikowaną osobę.
- Instalacja i pierwsze uruchomienie urządzenia musi być przeprowadzone przez wykwalifikowaną osobę zgodnie z obowiązującymi w zakresie uruchomienia przepisami, prawem oraz wszelkimi wymaganiami określonymi przez władze lokalne i organizacje zdrowia publicznego.
- Jeżeli instalowany zasobnik ciepłej wody nie tylko zastępuje istniejące urządzenie, ale stanowi również część modernizacji istniejącego układu hydraulicznego lub nowego układu hydraulicznego, firma instalująca zasobnik

ciepłej wody - po zakończeniu instalacji - jest zobowiązana do wystawienia klientowi deklaracji zgodności, potwierdzającej zgodność z obowiązującymi przepisami prawnymi i specyfikacjami. Firma instalująca w obu przypadkach powinna przeprowadzić kontrolę bezpieczeństwa i działania całego systemu.

- Jeżeli urządzenie jest umieszczone w miejscu, w którym istnieje ryzyko wystąpienia mrozu i jest nieużywane, zaleca się jego opróżnienie.
- Wyciekająca z urządzenia woda o temperaturze powyżej 50°C może spowodować poważne oparzenia.
- Nieprawidłowo wykonany montaż może spowodować obrażenia osób i zwierząt oraz uszkodzenia mienia. Producent nie ponosi za nie odpowiedzialności.
- Przed włączeniem ogrzewania zasobnik należy napełnić wodą.
- Podłączenie urządzenia za pomocą węża jest zabronione! Jako przewody wody zimnej i ciepłej można używać rur stalowych, miedzianych do nominalnego ciśnienia sieciowego 1MPa lub odpornych na wysoką temperaturę do co najmniej 100°C łączników rurowych z tworzyw sztucznych lub elastycznych. W przypadku podłączenia do miedzianej instalacji wodociągowej obowiązkowe jest stosowanie kształtek izolacyjnych!
- Jeżeli ciśnienie w instalacji nawet chwilowo przekracza wartość 1,0 MPa, należy zainstalować przed zasobnikiem ciepłej wody ciśnieniowy zawór redukcyjny. (przepuszczalność wody: min. 16l/min, maksymalna temperatura pracy: min. 30°C, ciśnienie wyjściowe: maks. 1,0 MPa).

- Zabrania się instalowania armatury hydraulicznej pomiędzy zaworem bezpieczeństwa a urządzeniem! Króciec zaworu powinien być skierowany w dół, kapanie wody z rury odprowadzającej zaworu ciśnienia szczątkowego jest zjawiskiem normalnym. Rura ta powinna pozostać otwarta na przestrzeń zewnętrzną. Rurę odprowadzającą należy poprowadzić w dół (z dala od urządzenia), do miejsca wolnego od ryzyka wystąpienia mrozu, zapewniając swobodny wypływ wody. Nie wolno odprowadzać wody w sposób zakryty.
- Zawór redukujący ciśnienie oraz zawór bezpieczeństwa należy zainstalować i używać wyłącznie w środowisku nie narażonym na ryzyko wystąpienia mrozu.
- W celu zapewnienia bezpiecznej eksploatacji zaleca się przeprowadzenie przez specjalistę okresowej (około raz w roku) kontroli urządzenia i zespolonego zaworu bezpieczeństwa pod kątem prawidłowego działania. Dodatkowo zaleca się co dwa miesiące przedmuchać zawór poprzez przekręcenie w kierunku strzałki pokrętła przedmuchiwania zaworu bezpieczeństwa. Dzięki temu gniazdo zaworu zostanie oczyszczone z ewentualnie nagromadzonych zanieczyszczeń (kamienia, cząstek piasku, itp.).

W przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania wspomagającego:

- Przed naprawą lub pracami konserwacyjnymi urządzenie należy odłączyć od napięcia!
- Eksploatacja zasobnika ciepłej wody bez uziemienia ochronnego jest zabroniona!

- Zasobnik może być podłączony do sieci wyłącznie poprzez stałe przyłącze. Używanie gniazda wtykowego (gniazdka) jest zabronione!
- Zasilanie sieciowe może być doprowadzone do zasobnika wyłącznie za pośrednictwem wyłącznika dwuprzzerwowego o kategorii przepięcia III (którego odległość otwartego styku wynosi 3 mm).
- Jeżeli przewód zasilający zostanie uszkodzony, w celu uniknięcia jakiegokolwiek ryzyka wymiana przewodu powinna być przeprowadzona wyłącznie przez producenta, jego serwis lub inną odpowiednio wykwalifikowaną osobę.
- Pierwsze rozgrzanie należy poddać kontroli fachowca.
- Obudowa elektryczna może zostać zdjęta wyłącznie przez wykwalifikowaną osobę, nieprzestrzeganie tego przepisu może spowodować porażenie prądem lub inne zagrożenia.



SERWIS

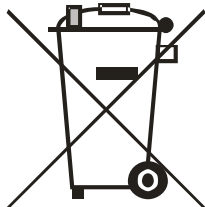
W celu przeprowadzenia regularnej kontroli lub **w przypadku awarii urządzenia należy zwrócić się do jednego z autoryzowanych partnerów serwisowych HAJDU**, których lista znajduje się w **Wykazie punktów serwisowych** dołączonym do urządzenia.

Dane kontaktowe naszego działu obsługi klienta:

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu

ŚRODKI OSTROŻNOŚCI W ZAKRESIE OCHRONY ŚRODOWISKA



Informujemy, że zakupiony przez Państwa produkt - po zakończeniu cyklu życia - poprzez swoje właściwości degradacyjne może powodować szkody w środowisku, w szczególności w glebie i wodach gruntowych, ponieważ zawiera części, które sprawiają, że produkt po zakończeniu eksploatacji staje się odpadem niebezpiecznym. Po zakończeniu eksploatacji nie należy wyrzucać produktu wraz z odpadami komunalnymi, tylko należy go oddać do firmy zbierającej zużyty sprzęt elektryczny lub do producenta w celu udzielenia pomocy w zakresie ochrony środowiska poprzez profesjonalne przetworzenie i recykling produktu wycofanego z eksploatacji.

2. AKCESORIA

Po otrzymaniu produktu prosimy sprawdzić obecność następujących akcesoriów w opakowaniu:

- Instrukcja montażu i użytkowania
- Karta gwarancyjna
- Wykaz punktów serwisowych
- Etykieta energetyczna
- Karta produktu

3. DZIAŁANIE I BUDOWA

Zamknięty, pośrednio ogrzewany zasobnik ciepłej wody oraz zasobnik ciepłej wody z elektrycznym ogrzewaniem wspomagającym mogą być zasilane: energią elektryczną, energią słoneczną, gazem, węglem lub innymi źródłami energii. Zasobnik ciepłej wody służy do zaopatrywania w ciepłą wodę jednego lub kilku punktów poboru wody w gospodarstwach domowych i instytucjach. Uzyskana ciepła woda może być wykorzystana zarówno do celów sanitarnych jak i gastronomicznych

Woda posiada jakość wody pitnej jeżeli odpowiada wartościom granicznym określonym w Rozporządzeniu rządowym nr 201/2001 (X.25.).

W przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania wspomagającego, regulator temperatury automatycznie wyłączy ogrzewanie po osiągnięciu fabrycznie ustawionej temperatury. Umożliwia to uzyskanie z zasobnika ciepłej wody przez długi czas. Izolacja poliuretanowa otaczająca wewnętrzny zbiornik zapobiega szybkiemu stygnięciu wody, co umożliwia uzyskanie z zasobnika ciepłej wody przez długi czas. Konstrukcja zasobnika sprawia, że gorąca woda jest odprowadzana bez mieszania. Zabezpieczenie antykorozyjne wewnętrznego zbiornika jest zapewnione przez specjalną powłokę emaliową oraz aktywną anodę. Emailowane wykończenie zapewnia długą żywotność również w przypadku agresywnej wody.

Zastosowanie produktu: zaopatrzenie w ciepłą wodę pitną i użytkową w gospodarstwach domowych i instytucjach. Temperatura wody przeznaczonej dla ludzi, mającej kontakt z produktem, ze względów

zdrowia publicznego nie może przekraczać temperatury 80°C. Odcinek sieci lub instalacji wodociągowej zawierający produkt należy napełnić ciepłą wodą pitną i użytkową na co najmniej 1 dzień. Wodę w przepłukania należy odprowadzić do kanalizacji, nie należy używać do celów gospodarstwa domowego.

Dopiero po tym odcinek sieci lub instalacji wodociągowej zawierający produkt może zostać używany zgodnie z przeznaczeniem. W ciągu kilku dni po zainstalowaniu produktu można spodziewać się rozpuszczenia substancji organicznych, co może powodować problemy smakowe i zapachowe. To jest zjawisko przejściowe i można je ograniczyć poprzez wzmożone płukanie sieci, częstsze wymiany wody i częstsze przepłukiwanie.

4. MONTAŻ, INSTALACJA ZASOBNIKA

Montaż (4), podłączenie do sieci hydraulicznej (5) i elektrycznej (6) oraz uruchomienie (7) zasobnika ciepłej wody musi zostać przeprowadzone przez osobę wykwalifikowaną zgodnie z naszymi poleceniami i przestrzegając przepisy normy IEC 60364 / MSZ HD 60364!



Nieprawidłowe podłączenie i eksploatacja spowoduje utratę prawa do gwarancji i rękojmi!



Zasobnik może zostać zainstalowany i eksploatowany wyłącznie w miejscach, w których temperatura otoczenia nie może obniżyć się poniżej 0°C.

W miejscu montażu należy zapewnić odpowiednią sieć wodociągową i kanalizacyjną, a w przypadku elektrycznego ogrzewania dodatkowego również sieć elektryczną.

Do instalacji urządzenia zalecane są następujące rozwiązania:

- Poziome, płaskie podłoże w celu zapewnienia pionowej pozycji urządzenia. Urządzenie montuje się wyłącznie w pozycji stojącej, ustawiając go na trzech wkręconych stopkach.
- Urządzenie należy zainstalować w taki sposób, aby jego odległość od ściany wynosiła przynajmniej 50 mm, ponadto w celu umożliwienia zdjęcia pokrywy i utrzymania w czystości wnętrza zbiornika należy pozostawić

odległość co najmniej 700 mm między obudową elektryczną a ścianą lub innym elementem konstrukcyjnym budynku.

- W celu ograniczenia utraty ciepła z rury ciepłej wody urządzenie należy zainstalować w pobliżu punktów poboru ciepłej wody. W przypadku większej odległości rurę ciepłej wody należy wyposażyć w izolację.

5. PODŁĄCZENIE DO INSTALACJI WODOCIĄGOWEJ I WYMIENNIKA CIEPŁA

Zasobnik wraz z armaturą niezbędną do eksploatacji należy podłączyć do instalacji wodociągowej zgodnie z rysunkiem 10.2 i 10.3.

5.1. Podłączenie urządzenia za pomocą węża jest zabronione!

Jako przewody wody zimnej i ciepłej można używać rur stalowych, miedzianych do nominalnego ciśnienia sieciowego 1MPa lub odpornych na wysoką temperaturę do co najmniej 100°C łączników rurowych z tworzyw sztucznych lub elastycznych.

W przypadku podłączenia do miedzianej instalacji wodociągowej obowiązkowe jest stosowanie kształtek izolacyjnych! Jeden element pośredni należy zainstalować bezpośrednio na rurze ciepłej wody zasobnika, drugi pomiędzy armaturą już zainstalowaną na rurze zimnej wody i miedzianej sieci wodociągowej. W przypadku podłączenia bez elementu pośredniego nie udzielamy gwarancji na wady wynikające z korozji rur gwintowanych zasobnika oraz nie ponosimy odpowiedzialności za powstałe w tym zakresie szkody.



Poddawanie zasobnika ciśnieniu powyżej dopuszczalnego ciśnienia roboczego jest ZABRONIONE I NIEBEZPIECZNE DLA ŻYCIA!

- 5.2. Urządzenie powinno być wyposażone w zawór bezpieczeństwa regulowany do maksymalnego ciśnienia roboczego 1 MPa. Zespolony zawór bezpieczeństwa należy zainstalować BEZPOŚREDNIO przed zasobnikiem w rurze zimnej wody z zachowaniem kierunku przepływu wskazanego przez strzałkę. Przed zamontowaniem zaworu należy dokładnie przepłukać przewód zimnej wody, aby zapobiec uszkodzeniom spowodowanym ewentualnymi zanieczyszczeniami. Z zaworu może dość do kapania wody, dlatego króciec odprowadzający powinien być skierowany pionowo w dół, a przycisk spustowy powinien

być dostępny. Rura ta powinna pozostać otwarta na przestrzeń zewnętrzną. Rurę odprowadzającą należy poprowadzić w dół (z dała od urządzenia), do miejsca wolnego od ryzyka wystąpienia mrozu, zapewniając swobodny wypływ wody. Od tego zależy prawidłowa praca podgrzewacza wody. Wyciek wody należy w sposób widoczny wprowadzić w kanalizację.

Zawór bezpieczeństwa nie jest dostarczany wraz z urządzeniem!

5.3. Jeżeli ciśnienie wody w instalacji nawet chwilowo przekracza wartość 1 MPa, należy zainstalować przed zasobnikiem ciepłej wody ciśnieniowy zawór redukcyjny. Zakup i montaż takiego zaworu należy do obowiązków konsumenta.

Ciśnieniowy zawór redukcyjny należy zainstalować przed zespolonym zaworem bezpieczeństwa. (rys. 10.2)

5.4. Do zasobnika można podłączyć dowolną liczbę rozgałęzień i baterii. Zwrotowi ciepłej wody przez baterię do instalacji zimnej wody można zapobiec za pomocą instalacji zaworów zwrotnych. (Nie jest dołączony do produktu.)

5.5. Przed zaworem bezpieczeństwa i ciśnieniowym zaworem redukcyjnym w sieci wodociągowej należy zainstalować element odcinający umożliwiający odłączenie urządzenia od sieci wodociągowej i przeprowadzenie prac konserwacyjnych. (rys. 10.2)

5.6. Jeżeli istnieje ryzyko narażenia użytkownika na oparzenie podczas pobierania wody, zaleca się zapewnienie przyłącza hydraulicznego z zabezpieczeniem przed oparzeniem. (rys. 10.3)

6. PODŁĄCZENIE DO SIECIE ELEKTRYCZNEJ

(W przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania wspomagającego)

6.1. Zasobnik może być podłączony do sieci wyłącznie poprzez stałe przyłącze. Używanie ściennego gniazda wtykowego (gniazdka) jest zabronione!

Podgrzewać wody należy zainstalować za pomocą podłączenia przewodowego do rozłącznika zamontowanego w stałej instalacji elektrycznej. Zabezpieczenie nadprądowe tego odłącznika należy zapewnić przez wyłącznik nadmiarowo-prądowy.

Zasilanie sieciowe może być doprowadzone do zasobnika wyłącznie za pośrednictwem wyłącznika dwuprzerwowego (przerywającego wszystkie biegi) zainstalowanego w stałej instalacji elektrycznej, który zapewnia pełne odłączenie w kategorii przepięcia III. (Odległość między otwartymi stykami przynajmniej 3 mm.)

Wymagany przekrój przewodu przyłącza sieciowego: min. 1,5 mm².

Przewody odpowiednie do podłączenia urządzenia do sieci:

Odpowiedni typ:	Alternatywny typ:
• H0 5 VV-F	(H0 5 VV-K)
• H0 5 RR-F	(H0 5 RR-K)

Podłączenie za pomocą rur ochronnych jest zabronione!

6.2. Kolejność montażu:

W celu podłączenia do sieci elektrycznej należy odkręcić śruby elektrycznej osłony ochronnej i zdjąć osłonę umożliwiając dostęp do osprzętu elektrycznego. Schemat elektryczny jest przedstawiony na rysunku 10.5 i jest przedstawiony również na osłonie obudowy osprzętu. Po podłączeniu za pomocą zacisku należy zabezpieczyć przewód zasilający przed wyciągnięciem. Przewód zasilający należy umieścić pomiędzy dwoma połówkami zacisku i zabezpieczyć śrubami zaciskowymi.

6.3. Klasa ochronności urządzenia: I.

Ośłona osprzętu elektrycznego (obudowa osprzętu) zapewnia odpowiednią ochronę przed przypadkowym dotknięciem części elektrycznych pod napięciem podczas pracy urządzenia. Urządzenie należy podłączyć do sieci elektrycznej zgodnie ze schematem elektrycznym znajdującym się na obudowie osprzętu oraz na rysunku 10.5. Do pracy urządzenia zaleca się stosowanie wyłącznika automatycznego w układzie elektrycznym instalacji.

6.4. Eksploatacja elektrycznych zasobników ciepłej wody bez uziemienia ochronnego jest **ZABRONIONE!**

Uziemienie ochronne musi spełniać wymagania normy IEC 60364.

Przewód uziemienia ochronnego (zielono-żółty) należy podłączyć do śruby uziemiającej pokrywy. Odizolowane końcówki przewodów należy umieścić pod podkładką uziemiającą i zabezpieczyć podkładką sprężynową i nakrętką.

7. URUCHOMIENIE

Po zainstalowaniu, podłączeniu hydraulicznym, podłączeniu elektrycznym i napełnieniu zasobnika wodą, urządzenie może zostać uruchomione. Przy pierwszym rozgrzaniu należy skontrolować odpowiednie działanie przez fachowca.

7.1. Instalacja i pierwsze uruchomienie urządzenia musi być przeprowadzone przez wykwalifikowanego technika zgodnie z obowiązującymi w zakresie uruchomienia przepisami krajowymi, prawem oraz wszelkimi wymaganiami określonymi przez władze lokalne i organizacje zdrowia publicznego.

7.2. Otworzyć zawór odcinający i kran ciepłej wody, a kran zimnej wody pozostawić zamknięty. Napływająca woda napełni zbiornik. Pozostawić otwarty kran na kilka minut, aby przepłukać urządzenie, a następnie wyłączyć.

7.3. Włączyć urządzenie - w przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania wspomagającego.

7.4. W czasie nagrzewania może dość do kapania rozprężającej się wody z rury odprowadzającej zespolonego zaworu bezpieczeństwa, rura ta powinna pozostać otwarta na przestrzeń zewnętrzną.

7.5. W przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania wspomagającego: po zakończeniu nagrzewania, gdy woda nagrzeje się do ustawionej fabrycznie temperatury, regulator automatycznie się wyłączy. Po wypuszczeniu ok. 15% wody regulator powinien automatycznie się włączyć. Jeżeli tak się nie stanie, należy wezwać mechanika.

8. KONSERWACJA I SERWISOWANIE GŁÓWNYCH PODZESPOŁÓW

W przypadku stwierdzenia wycieku wody z wnętrza zbiornika lub innej usterki urządzenia, należy natychmiast odłączyć urządzenie od sieci elektrycznej (w przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania wspomagającego) oraz od instalacji wodociągowej za pomocą zaworu odcinającego. Wezwać odpowiednio wykwalifikowanego mechanika.



Prace naprawcze i konserwacyjne urządzenia muszą być przeprowadzane przez odpowiednio wykwalifikowaną osobę (w okresie gwarancyjnym wyłącznie przez naszego autoryzowanego partnera serwisowego)! Podczas czynności naprawczych, konserwacyjnych urządzenie należy przywrócić do oryginalnego stanu fabrycznego. W celu utrzymania gwarancji należy zapewnić udokumentowanie naprawy przez serwisanta na załączonej karcie gwarancyjnej.

Kapanie wody z kranu gorącej wody może spowodować szkodliwe nagrzewanie się urządzenia. Naprawa kranu jest w interesie użytkownika.

8.1. Zespólony zawór bezpieczeństwa

Przed uruchomieniem urządzenia należy sprawdzić czy wylot zaworu nie jest zablokowany oraz czy podczas pracy zaworu zapewniony jest wylot do wolnej przestrzeni. Wylot powinien być skierowany w dół.

Co dwa miesiące należy przedmuchać zawór zasobnika po jego ostygnięciu poprzez przekręcenie w kierunku strzałki pokrętki przedmuchiwania zaworu bezpieczeństwa. Umożliwi to oczyszczenie gniazda zaworu z ewentualnie nagromadzonych cząstek piasku, zapobiegając tym samym zacinaniu się. Kapanie wody z zaworu podczas

pracy jest zjawiskiem normalnym. Jeśli kapanie utrzymuje się po wyłączeniu nagrzewania, urządzenie należy sprawdzić przez wykwalifikowaną osobę. W takim przypadku - jeśli nadszedł czas - zaleca się również przeprowadzenie corocznego przeglądu produktu.

8.2. Odwodnienie zasobnika



Podczas opróżniania z urządzenia może wyciekać gorąca woda!

W celu opróżnienia zbiornika należy spuścić wodę przez rurę odprowadzającą po odłączeniu zasobnika od prądu i przekręcenia pokrętła spustowego zespolonego zaworu bezpieczeństwa w kierunku strzałki. Przed opróżnieniem zbiornika należy zamknąć zawór odcinający instalację wodociągową oraz kran zimnej wody, natomiast kran ciepłej wody należy otworzyć na czas spuszczenia wody.

8.3. Odkamienianie

W zależności od jakości wody, na grzałce oraz na zbiorniku może osadzać się kamień. Odkamienianie należy wykonać co dwa lata. W celu wykonania odkamieniania należy opróżnić zasobnik i zdemontować zamontowane pokrywy. Po zdjęciu pokryw zaleca się dokonanie ich ponownego montażu w każdym przypadku z użyciem nowych uszczelek. Podczas czyszczenia należy uważać na to, aby nie uszkodzić powłoki ochronnej!

Czyszczenie należy dokonać mechanicznie, inne procedury czyszczenia lub dezynfekcji nie są konieczne. Usuwanie kamienia jest konserwacją urządzenia i nie należy do czynności gwarancyjnych.

W przypadku urządzenia wyposażonego w elektryczne ogrzewanie wspomagające, ze względu na konieczność demontażu obwodu, ponowne uruchomienie (z badaniem kontrolnym połączeń elektrycznych) może być przeprowadzone wyłącznie przez autoryzowany serwis.

8.4. Termostat (w przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania wspomagającego)

Ten zasobnik ciepłej woedy jest urządzeniem wysokiej jakości, starannie skonstruowanym, skalibrowanym i sprawdzonym. Służy do utrzymania lub ograniczenia temperatury wody na wybranej wartości. Termostat zasobnika ciepłej wody jest zaplombowany i w żadnym przypadku nie należy go poddać ewentualnej (ponownej) regulacji lub naprawie innej niż przeprowadzona przez naszą firmę, z wyjątkiem normalnej regulacji poprzez przekręcenie wskazówki, przeprowadzonej przez specjalistę po uruchomieniu i w stanie wyłączonym urządzenia. Nieprzestrzeganie tej zasady spowoduje utratę gwarancji. W przypadku problemów (większych awarii) należy po prostu wymienić termostat. Wszelkie prace wykonywane przy zasobniku ciepłej wody należy przeprowadzić ostrożnie.

W urządzeniach z elektrycznym ogrzewaniem wspomagającym prawidłowe działanie zapewnia wbudowany w wspólną jednostkę regulator temperatury. Ustawiona temperatura może być zmieniana za pomocą śruby regulacyjnej. Dostęp do śruby regulacyjnej jest zapewniony po zdjęciu obudowy jednostki elektrycznego. REGULACJA MOŻE ZOSTAĆ WYKONANA WYŁĄCZNIE PRZEZ WYKWALIFIKOWANĄ OSOBE! Ogranicznik chroni zasobnik ciepłej wody przed szkodliwym przegrzaniem w przypadku awarii regulatora wyłączając ogrzewanie przed osiągnięciem przez wodę temperatury 95 °C. Ponowne uruchomienie ogranicznika może być wykonane WYŁĄCZNIE PRZEZ WYKWALIFIKOWANĄ OSOBE po usunięciu przyczyny przegrzania.

8.5. Grzejnik (w przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania wspomagającego)

W przypadku awarii wymiana grzejnika jest możliwa po odkręceniu śrub pokrywy odłączonego od zasilania i opróżnionego zasobnika. NAPRAWA MOŻE BYĆ WYKONANA WYŁĄCZNIE PRZEZ WYKWALIFIKOWANĄ OSOBE!

8.6. Aktywna anoda

Zasobnik ciepłej wody posiada dodatkowe zabezpieczenie przed korozją w postaci aktywnej anody. Trwałość aktywnej anody zależy od jakości wody i warunków pracy. Stan anody należy sprawdzać po każdym usunięciu kamienia, ale nie rzadziej niż co dwa lata! W przypadku

urządzenia z elektrycznym ogrzewaniem wspomagającym wymianę aktywnej anody należy wykonać po odłączeniu zasobnika od zasilania, wymiana może być przeprowadzona tylko po rozłączeniu obwodu elektrycznego, po demontażu pokrywy. Po zdjęciu pokrywy zaleca się dokonanie ich ponownego montażu w każdym przypadku z użyciem nowej uszczelki. Datę ponownego przeglądu określa serwisant. Jeżeli średnica anody w dowolnym miejscu zmniejszy się do 10 mm, anodę należy wymienić. Po wymianie anody aktywnej uziemienie należy przywrócić do stanu pierwotnego. Niezwykle ważne jest zapewnienie odpowiedniego kontaktu metal-metal pomiędzy aktywną anodą a śrubą uziemiającą.

8.7. Odszranianie

Wycofanie urządzenia z eksploatacji jest możliwe poprzez opróżnienie zbiornika.

W przypadku ponownego uruchomienia urządzenia, przed podłączeniem do sieci (w przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania wspomagającego) należy upewnić się, że jest ono napełnione wodą.

8.8. Podsumowanie kontroli okresowych

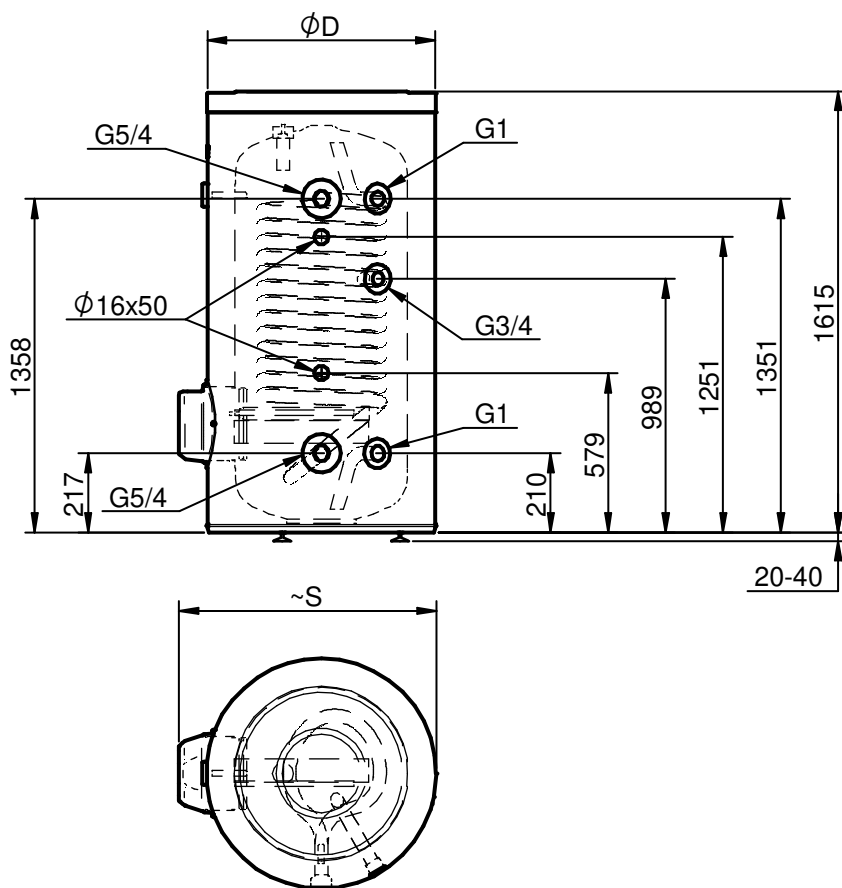
Co dwa miesiące	Co dwa lata
Kontrola zaworu bezpieczeństwa	Odkamienianie
	Kontrola aktywnej anody
	Kontrola połączeń hydraulicznych
	Kontrola stanu osprzętu elektrycznego

9. DANE TECHNICZNE

Model	STXL 200.2C	STXL 300.2C
Przeznaczenie	Zamknięty pośrednio ogrzewany zasobnik ciepłej wody	
Lokalizacja	Stojący na podłożu	
Pojemność nominalna [l]	200	300
Waga [kg]	111	145
Nominalne ciśnienie robocze zbiornika [MPa]	1	
Nominalne ciśnienie robocze wymiennika ciepła [MPa]	0,6	
Powierzchnia grzewcza wymiennika ciepła [m ²]	2,6	3,6
Pojemność nominalna wymiennika ciepła [l]	17	24
Zużycie energii w trybie czuwania przy 65 °C [kWh/24h]	1,6	2,16
Wbudowane elementy bezpieczeństwa i kontroli	-	
Przyłącze wody	G1 z gwintem wewnętrznym	
Połączenie obiegowe	G3/4 z gwintem wewnętrznym	
Przyłącze wymiennika ciepła	G5/4 z gwintem wewnętrznym	
Średnica rurki termometru	ø11	
Rurka czujnika temperatury [średnica otworu x długość otworu]	ø16 x 50	
Zbiornik	blacha stalowa ocynkowana ogniowo	
Wymiennik ciepła	rura stalowa ocynkowana ogniowo	
Ochrona przed korozją	powłoka emaliowa + aktywna anoda	
Główne przepisy doryczące produktu	MSZ EN 12897	
Wymagania dotyczące przechowywania i transportu	MSZ EN 60721-3	

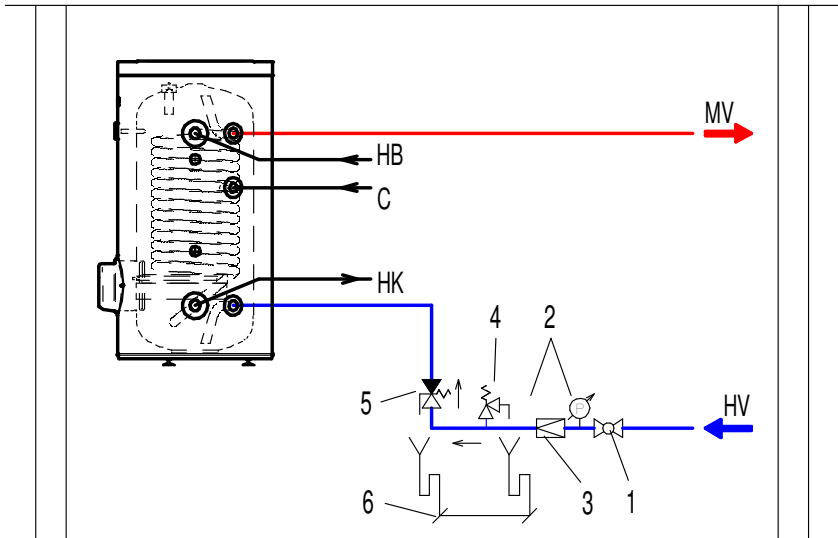
10. MELLÉKLETEK / ATTACHMENT / ANHÄNGE / ANNEXES / PŘÍLOHY / ZAŁĄCZNIKI

10.1 Külső méretek / external dimension / Außenmaße /
Dimensions externes / Vnější rozměry / Wymiary zewnętrzne

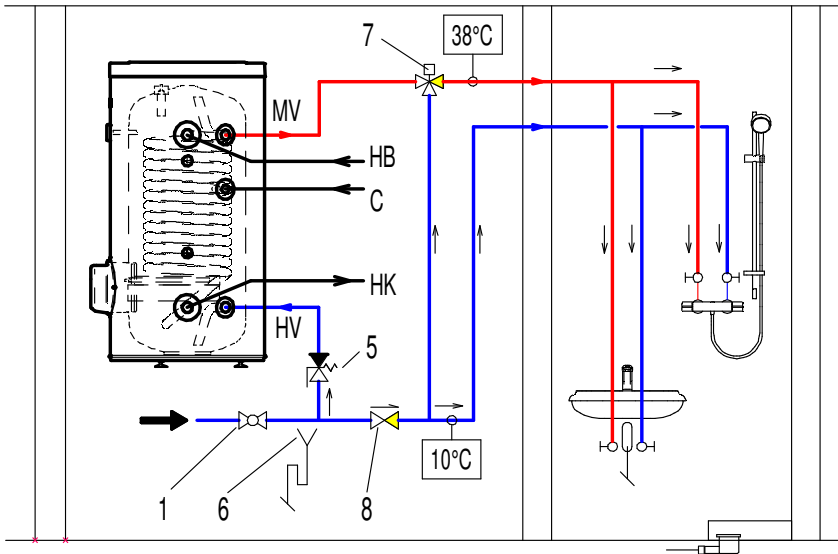


	D	S
STXL200.2C	550	625
STXL300.2C	663	740

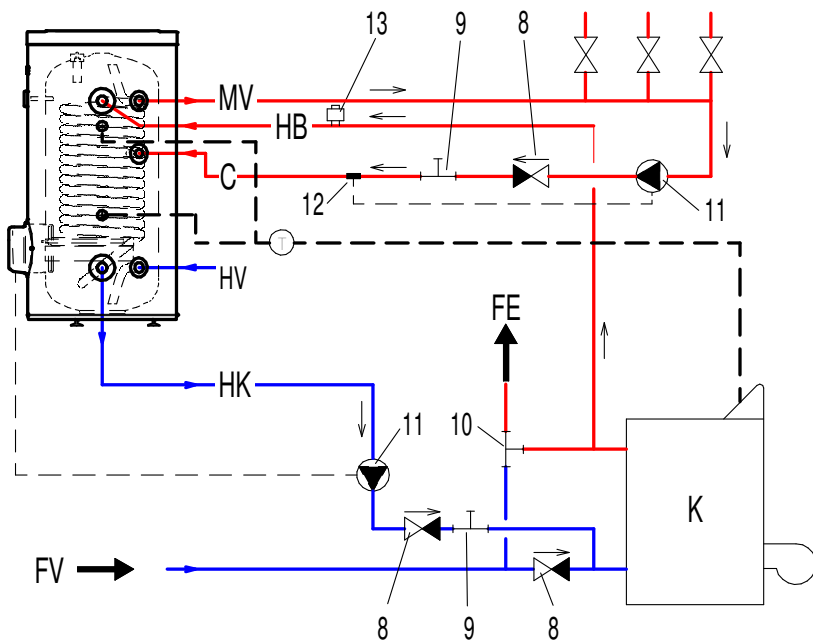
10.2. Épületgépészeti bekötés / building technology connection /
Anschluss im gebäudetechnischen System / Connexion de
technologie de construction / Připojení stavební technologie /
Podłączenie do inżynierii budowlanej



10.3. Épületgépészeti bekötési ábra túlnyomás ellen / building technology connection against overpressure / Anschluss im gebäudetechnischen System gegen Überdruck / Figure de connexion de technologie de construction contre la surpression / Připojení stavební technologie proti přetlaku / Schemat połączeń do inżynierii budowlanej w celu ochrony przed nadciśnieniem



10.4 Hőcserélő bekötés / heat exchanger connection / Anschluss
 Wärmetauscher / Raccordement de l'échangeur / Připojení
 výměníku tepla / Podłączenie wymiennika ciepła



Jelmagyarázat			
1	Elzáró szerelvény	MV	Meleg víz kimenet
2	Nyomásmérő órák	HV	Hideg víz bemenet
3	Nyomásszabályozó szelep	C	Cirkuláció bemenet
4	Biztonsági lefúvató szelep	HB	Hőcserélő fűtőközeg belépés
5	Kombinált biztonsági szelep	HK	Hőcserélő fűtőközeg kilépés
6	Csatlakozás a csatornahálózatra	FE	Fűtés elmenő
7	Termosztatikus keverőszelep (38 °C)	FV	Fűtés visszatérő
8	Visszacsapó szelep	K	Kazán
9	Direktútas tololár	T	Hőérzékelő-hőmérő
10	Három utas szelep		
11	Keringtető szivattyú		
12	Termosztát		
13	Automatikus légtelenítő szelep		

Legend			
1	Shut-off fixture	MV	Hot water outlet
2	Pressure gauges	HV	Cold water inlet
3	Pressure regulator valve	C	Circulation input
4	Safety blow-off valve	HB	Heat exchanger heating medium inlet
5	Combined safety valve	HK	Heat exchanger heating medium outlet
6	Connection to the sewage network	FE	Heating downstream
7	Thermostatic mixing valve (38 °C)	FV	Heating return
8	One-way valve	K	Solid fuel boiler
9	Directly connected gate valve	T	Termosensor-termometer
10	Three-way valve		
11	Accelerating pump		
12	Thermostat		
13	Automatic bleed valve		

10.5. ELEKTROMOS KAPCSOLÁSI RAJZ

(elektromos pótfűtőszett használata esetén)

ELECTRICAL CONNECTION DRAWING

(in case of using electric supplementary heating kit)

ELEKTROSCHALTPLAN

(Bei Verwendung eines Elektro-Zusatzheizungssets)

SCHÉMAS ÉLECTRIQUES

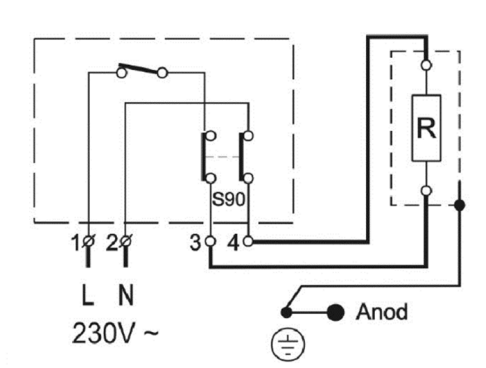
(En cas d'utilisation de kit de chauffe d'appoint électrique)

SCHÉMA ELEKTRICKÉHO ZAPOJENÍ

(v případě použití elektrické soupravy doplňkového vytápění)

SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH

(w przypadku stosowania elektrycznego zestawu ogrzewania
wspomagającego)



**EU Megfelelőségi Nyilatkozat/EU Declaration of Conformity/
EU Konformitätserklärung/Déclaration de conformité UE/
Декларация о соответствии нормам ЕС/Prohlášení o shodě EU/
Declarație de conformitate UE/Deklarację zgodności UE**

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

Cím/address/Adresse/adresse/адрес/adresa/adresa/adres:

H-4243 Téglyás, Hrsz.: 0135/9

Telefon/telephone/Telefon/téléphone/телефон/telefon/telefon/telefon:

+36/52-582-700

Fax/факс:

+36/52-384-126

E-mail/Электронная почта:

hajdu@hajdurt.hu

kijelenti, hogy ez a megfelelőségi nyilatkozat a kizárólagos felelőssége mellett került kiadásra, és a következő termékre vonatkozik / declares that this declaration of conformity was issued under its sole responsibility, and applies to the following products / erklärt hiermit, dass sie die alleinige Verantwortung für die Ausstellung der vorliegenden Konformitätserklärung übernimmt, die sich auf folgendes Produkt bezieht / déclare que la présente déclaration de conformité a été délivrée sous sa responsabilité exclusive et concerne le produit dont les caractéristiques sont détaillées ci-après / настоящим заявляет, что декларация соответствия выдана при исключительной ответственности, и её действие распространяется на следующую продукцию / výše uvedená společnost prohlašuje, že toto prohlášení o shodě bylo vystaveno výhradně na vlastní odpovědnost a vztahuje se na níže uvedené výrobky / declară pe propria răspundere că prezenta declarație de conformitate a fost eliberată sub răspunderea ei exclusivă cu referire la următoarele produse / oświadczą, że niniejsza deklaracja zgodności wydana zostaje na wyłączną odpowiedzialność producenta i dotyczy następujących produktów:

Megnevezés/Name/Bezeichnung/Désignation/Наименование/Název/Denumirea/Przeznaczenie:

Zártrendszerű indirekt forróvíztároló / closed indirect water heater / Indirekter Warmwasserspeicher mit geschlossenem System / chauffe-eau à chauffage indirect / Косвенные и комбинированные водонагреватели / nepřímý uzavřený zásobník horké vody / rezervor indirecte pentru apă caldă, în circuit închis / zamknięty pośredni podgrzewacz wody

Típus/Type/Typ/Modèle/Модель/Typ/Tip/Типу:

STXL200.2C, STXL300.2C

A nyilatkozat tárgya / Object of the declaration / Gegenstand der Erklärung / Objet de la déclaration / Предмет декларации / Předmět prohlášení / Obiectul declarației / Przedmiot deklaracji:



STXL200.2C, STXL300.2C

A fent ismertetett nyilatkozat tárgya megfelel a vonatkozó uniós harmonizációs jogszabályoknak / The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation / Der oben beschriebene Gegenstand der Erklärung erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union / L'objet de la déclaration détaillée ci-haut est conforme aux exigences définies dans les dispositions législatives d'harmonisation applicables de l'Union européenne / Вышеуказанная продукция, являющаяся предметом настоящей декларации, соответствует гармонизированным нормам Европейского Союза / Předmět výše uvedeného prohlášení splňuje příslušné harmonizační právní předpisy Unie / Obiectul declarației prezentate mai sus se conformează legislației comunitare de armonizare în cauză / Wymieniony powyżej przedmiot niniejszej deklaracji jest zgodny z odpowiednimi wymaganiami unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego:

- 2014/35/EU irányelv/directive/Richtlinie/directive/Директива/směrnice/directiva/dyrektywa (LVD)
- 2014/30/EU irányelv/directive/Richtlinie/directive/Директива/směrnice/directiva/dyrektywa (EMC)
- 2009/125/EC irányelv/directive/Richtlinie/directive/Директива/směrnice/directiva/dyrektywa (ErP)
- 2011/65/EU irányelv/directive/Richtlinie/directive/Директива/směrnice/directiva/dyrektywa (RoHS)

Az alkalmazott harmonizált szabványok és egyéb műszaki leírások / Applied harmonized standards and other technical descriptions / Angewandte harmonisierte Normen und sonstige technische Beschreibungen / Les normes harmonisées et les spécifications techniques appliquées sont les suivantes / Применяемые гармонизированные стандарты и иные технические описания / Aplikované harmonizované normy a další technické popisy / Standardele de armonizare aplicate și alte descrieri tehnice / Odnosnych norm zharmonizowanych, które zastosowano, i innych specyfikacji technicznych:

EN 60335-1:2012+A11+A13+A14+A1+A2, EN 60335-2-21:2003+A1+A2, EN 62233:2008,
EN 55014-1:2017, EN 55014-2:2015, EN 61000-3-2:2014, EN 61000-3-3:2013,
EN 61000-6-3:2007+A1

A nyilatkozatot a HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. nevében és megbízásából írták alá / declaration signed on behalf of, and on the commission of, HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Die Erklärung wurde im Namen und im Auftrage der HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. unterzeichnet von / la présente déclaration a été signée au nom et pour le compte de la société HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / От имени и по поручению ЗАО HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. декларацию подписали / Prohlášení bylo podepsáno jménem a v pověření společnosti HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Declarația a fost semnată la cererea și în numele Societății HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Oświadczenie podpisane w imieniu i na zlecenie HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.:

Téglás, 2022.11.07.



Kiss István

Műszaki vezető/Technical manager/
Technischer Leiter/Responsable technique/
Руководитель по технической части/
Technický vedoucí/Manager tehnic/Menedžer techniczny



HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

4243 Téglás, külterület 0135/9.hrsz.

Tel.: 06(52) 582-787 Fax: 06(52) 384-126

vevoszolgalat@hajdurt.hu

www.hajdurt.hu